Православный

Палестинскій Сборникъ

26-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ
1890

Digitized by Google

Изданія ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества:

Православный Палестинскій Сборникъ:

		Цѣна р.	к.
1-й вып.	Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово	2	—
2-й »	Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово	1	—
3-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова (распроданъ)	2	50
4-й »	Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева (распроданъ)	2	—
5-й „	Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида	1	—
6-й »	Хоженіе гостя Василія. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида	—	30
7-й »	Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ, съ рисунками и планами. 1883 г. о. Архимандрита Антонина, съ 2 приложеніями	6	50
8-й »	Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даніила Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса	1	60
9-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг., съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова (распроданъ)	5	50
10-й »	Памятники Грузинской старины въ Святой землѣ и на Синаѣ, съ рисунками и планомъ. 1883 г. А. Цагарели	4	50
11-й »	Повѣсть Епифанія о Іерусалиме и сущихъ въ немъ мѣстъ 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго	6	50
12-й »	Хожденіе Игнатія Смолнянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева	1	—
13-й »	Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. А. А. Олесницкаго	16	—
14-й »	Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича	—	50
15-й »	Сказаніе Епифанія мниха о пути къ Іерусалиму. 1415—1417 г. о. Архимандрита Леонида	—	25
16-й »	Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида	1	—
17-й »	Николая епископа Меѳонскаго и Ѳеодора Продрома писателей XII вѣка житія Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго	4	—
18-й »	Хожденіе купца Василія Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева	2	—
19-й »	Ансаріи. К. Д. Петковича	—	75
20-й »	Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго	5	—
21-й »	Проскинитарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго	6	50
22-й »	Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича	2	—
23-й »	Іоанна Фоки сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Троицкаго	1	25
24-й »	Хоженіе инока Зосимы. 1419—1422 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева	1	25
26-й »	Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло Керамевса	—	75
27-й »	Хожденіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева	3	—
30-й »	Описаніе Турецкой имперіи. Между 1670 и 1686 гг. П. А. Сырку	3	—

Отчеты Православнаго Палестинскаго Общества:

		р.	к.
за 1882—1883 г.		1	50
» 1883—1884 »	(распроданъ)	1	10
» 1884—1885 »		1	—
» 1885—1886 »	2 р. Тоже съ планомъ Іерусалима	4	—
» 1886—1887 »		1	50
» 1887—1888 »		1	—

Сообщенія Православнаго Палестинскаго Общества:

	р.	к.
1-й—Февраль 1886 г.	—	50
2-й—Май 1886 г.	—	50
3-й—Январь 1887 г.	—	50
4-й—Декабрь 1887 г.	—	50

Digitized by Google

Pravoslavnyj

ПРАВОСЛАВНЫЙ

ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Томъ IX

ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ

ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ

Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.

1890

Digitized by Google

Harvard [illegible] Library
Gift of
Archib[illegible] Ph. D.
October 31, 18[illegible].

От Спб. Комитета духовной цензуры печатать дозволяется. 20 Іюля 1890 г.

Digitized by Google

ΑΝΩΝΥΜΟΥ

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

περὶ τὰ τέλη τῆς ιδʹ ἑκατονταετηρίδος, ἐκδιδομένη νῦν τὸ πρῶτον μετὰ προλόγου

ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου Κεραμέως

καὶ συνοδευομένη μετὰ ῥωσσικῆς μεταφράσεως τοῦ κ. Γαβριὴλ Σ. Δεστούνη

ОПИСАНІЕ СВЯТЫХЪ МѢСТЪ

БЕЗЪИМЯННАГО

КОНЦА XIV ВѢКА

изданное въ первый разъ съ предисловіемъ

А. И. Пападопуло-Керамевсомъ

и переведенное Г. С. Дестунисомъ

Digitized by Google

Digitized by Google

Описаніе святыхъ мѣстъ

безъименнаго

конца XIV вѣка

изданное въ первый разъ съ предисловіемъ

А. И. Пападопуло-Керамевсомъ

Athanasios Papadopoulos-Kerameus, editor

и переведенное Г. С. Дестунисомъ

Digitized by Google

Digitized by Google

Настоящимъ изданіемъ увеличивается число греческихъ паломничествъ, доселѣ извѣстныхъ. Занимающимся Палестиной дается текстъ XIV в., во многихъ отношеніяхъ интересный, какъ по разсказаннымъ въ немъ подробностямъ о нѣкоторыхъ Святыняхъ, указываемыхъ православнымъ поклонникамъ XIV ст., такъ и по собственнымъ наблюденіямъ автора.

Этотъ текстъ дошелъ до насъ, къ несчастію, въ видѣ отрывка; это только лишь начало перечня Святыхъ мѣстъ, сопровождаемое библейскими разсказами и мѣстными повѣрьями, относящимися къ нимъ.

Авторъ этого отрывка намъ неизвѣстенъ.

Какъ бы то ни было, этотъ малый отрывокъ можетъ послужить сравнительному изученію съ современными данными паломничествъ западныхъ.

Текстъ этого отрывка былъ нами найденъ въ центральной библіотекѣ Православной Іерусалимской патріархіи въ 1887—1888 г., когда, благодаря желанію и щедротѣ его Блаженства патріарха Никодима I, мы имѣли честь класифировать и составлять каталогъ книгамъ Патріаршей библіотеки, помѣщающейся въ монастырѣ Св. Константина, называемомъ монастыремъ православныхъ отцевъ Св. Гроба. Текстъ этотъ находится въ небольшей книгѣ, привезенной изъ большой лавры Св. Саввы и отмѣченной, по нашему каталогу, за № 137

Digitized by Google

фонда Св. Саввы. Эта книга не иное что какъ смѣшанный списокъ (codex miscellaneus) въ 8-ю, XV в., содержащій въ себѣ различные тексты, и именно греческихъ словарей. Листки 75³-- 79³ заняты текстомъ, составляющимъ предметъ настоящаго изданія.

Между листками 79 и 80 замѣтна неполнота текста: вѣроятно много листковъ пропало.

Письмо списчика, по всѣмъ вѣроятностямъ греческой палеографіи, восходитъ лишь къ первой четверти XV в., почеркъ худой, хотя текстъ и легко читается, не смотря на всѣ сокращенія списчика, весьма несвѣдущаго въ правописаніи, какъ это видно изъ варіантовъ улучшеннаго текста, которые кропотливо отмѣчены въ примѣчаніяхъ.

Переписчикъ не сообщаетъ ни заглавія своему тексту, ни имени автора. Однакожъ, если намъ позволено судить по нѣкоторымъ предположеніямъ, мы склонны думать, что авторъ, должно быть, происходилъ изъ Константинополя. Въ началѣ своего повѣствованія, авторъ ясно высказываетъ, что онъ долго жилъ въ Іерусалимѣ; отсюда можно заключить, что онъ не принадлежитъ къ мѣстному духовенству. Его Константинопольское происхожденіе опирается, повидимому, на упоминаніи о монастырѣ Пандократора въ Константинополѣ и о Влахернской Святынѣ, которой базилика, въ XIV вѣкѣ еще висуществовавшая, походила по нашему анониму на Виѳлеемскую: любопытная подробность, заслуживающая того, чтобъ ее отмѣтили занимающіеся сравнительнымъ изученіемъ Константинопольскихъ базиликъ.

Кто бы ни былъ авторъ этого паломничества, содержаніе этого послѣдняго наводитъ насъ на опредѣленіе его эпохи.

Авторъ отмѣчаетъ нѣкоторыя подробности о внут-

Digitized by Google

ренности гроба Господня. По его увѣренію, ея не видѣлъ и не разсматривалъ ни одинъ человѣкъ изъ современной автору эпохи: онъ исключаетъ одного только Іерусалимскаго патріарха Доровея. Упоминая о Доровеѣ, авторъ употребляетъ выраженіе, показывающее, что этотъ патріархъ жилъ и занималъ патріаршій престолъ во время его паломничества. Выраженіе это не допускаетъ сомнѣнія по сему вопросу.

Понятное дѣло, надо отыскать время патріаршества Доровея, и тѣмъ опредѣлить время этого безъимяннаго паломничества.

Въ іерархической исторіи Іерусалимской церкви упоминается о двухъ патріархахъ, носящихъ имя Доровея: Доровей I и Доровей II. Мы не можемъ заниматься Доровеемъ II, жившимъ по лѣтописямъ между годами 1493 и 1534, потому, что его официальное имя— арабское, а именно Аттала, и въ оффиціальныхъ документахъ султанскихъ мы находимъ его упомянутымъ подъ этимъ послѣднимъ именемъ. Переиначеніе его арабскаго имени въ Доровея есть переводъ, восходящій не далѣе какъ къ XVII в., когда Іерусалимскій патріархъ Досивей собиралъ матеріалы для составленія исторіи предшествовавшихъ ему патріарховъ [1]. Переводчикъ, которому онъ поручилъ переводъ оффиціальныхъ арабскихъ и турецкихъ бумагъ, призналъ нужнымъ перевесть это имя Аттала—Доровеемъ; второй современный переводъ передаетъ имя Аттала Ѳеодосіемъ [2]: но въ собственномъ смыслѣ оно соотвѣтствуетъ имени: Досивей.

Итакъ настоящая исторія Іерусалимскихъ патріар-

[1] Сочиненіе патріарха Досивея озаглавлено: Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων и проч. Букарештъ, 1715, въ листъ. — [2] Кодексъ 428 центральной патріаршей Библіотеки въ Іерусалимѣ (патріаршій фондъ), л. 53.

ховъ признаетъ одного только Дороѳея—Дороѳея I, упоминаемаго безъимяннымъ авторомъ нынѣ изданнаго паломничества.

Годы патріаршества Дороѳея I до сихъ поръ очень худо изслѣдованы. Досиѳею было извѣстно только имя его, по подписи одной, находившейся въ Іерусалимѣ, рукописи [1]. Онъ помѣстилъ Дороѳея I послѣ патріаршества Софронія IV, не назначая ему времени. Лекенъ приводитъ его имя по перечню Досиѳея [2], но прибавляетъ, что Дороѳей былъ утвержденъ императоромъ Іоанномъ V Палеологомъ [3]. Третій писатель, Григорій Палама, указываетъ на Дороѳея I какъ на непосредственнаго наслѣдника патріарха Лазаря, умершаго, по его сообщенію, въ 1347 г. и приписываетъ ему патріаршество 48-лѣтнее, а именно отъ 1347 по 1395 г. [4].

Между тѣмъ какъ Досиѳей могъ только отмѣтить одно имя патріарха Дороѳея I, Палама, который могъ бы пользоваться критическимъ методомъ, ограничился тѣмъ, что не только вычеркнулъ имя Софронія IV, но и выставилъ годы совершенно ошибочные, для того, чтобъ согласовать число 48, приписываемое патріаршеству Дороѳея I позднѣйшими лѣтописцами, еще неизданными [5].

[1] Досиѳей, Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων, стр. 752, строки 32—39. — [2] Lequien, Oriens christianus, tome III, col. 513. — [3] Текстъ утвержденія, переведенный на латинскій языкъ, найденъ былъ Лекеномъ (III, col. 135) въ *codex regius* 3289. Вотъ онъ: «Sancta Trinitas per regiam potestatem qua nos donavit promovet sanctissimum pontificem dominum Dorotheum in patriarcham Hierosolymorum sanctae Sion, Syriae, Arabiae, totius Palestinae, trans Jordanem, et Canae Galileae; cujus causa datur eidem sanctissimo patriarchae Hierosolymorum, sanctae Sion, Syriae, Arabiae, totius Palestinae, trans Jordanem et Canae Galileae praesens in scripto libellus et decretum imperii mei.». — [4] Григ. Палама, Ἱεροσολυμιάς, ἤτοι ἐπίτομος ἱστορία τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ. Іерусалимъ, 1862, стр. υξς΄—υξζ΄. — [5] Монахъ Прокопій Арабоглу (кодексъ 176 Іерусалим-

Настоящее положеніе матеріаловъ для этого хронологическаго розысканія далеко не можетъ насъ удовлетворять, но мы можемъ указать на матеріалы неизданные, могущіе уяснить одну часть этого вопроса.

Точное время вступленія на престолъ Доросея I останется пока неизвѣстнымъ, такъ какъ документъ о его утвержденіи, обнародованный Лекеномъ, не имѣетъ при себѣ обозначенія времени. Доросей I, повидимому, занималъ Іерусалимскій престолъ въъ 1382 г. Это указаніе сдѣлано имъ собственноручно въ одномъ кодексѣ Саввскаго фонда, за № 68, хранящемся нынѣ въ центральной библіотекѣ Іерусалимской патріархіи. Эта книга содержитъ въ себѣ вторую часть одной Παρακλητική, имъ написанной въ 1382—1384 гг. Вотъ его собственноручныя хронологическія указанія:

Кодексъ 68, листокъ 81β.	Переводъ греч. словъ:
Τέλος σὺν Θεῷ τοῦ πλαγίου πρώτου ἤχου: ἔτους ,ςωϞα´ (1382—1383) ἰνδικτιῶνος ζ´: Δωρόθεος ἐλέῳ Θ(εο)ῦ π(ατ)ριάρχης Ἱεροσολύμων:-	Конецъ съ Богомъ перваго косвеннаго гласа; 6891 г. (=1382—1383), индиктіона 7-го. Доросей Божіею милостію патріархъ Іерусалимскій.
Листокъ 167β. Τέλος τοῦ πλαγίου δευτέρου ἤχου: ἐν ετ(ει) ,ςωϞβ´ (1383—1384) ἰνδικτιῶνος ζ´:—	Конецъ второго косвеннаго гласа въ лѣто 6892 (=1383—1384), индиктіона 7-го.

скаго патріаршаго фонда, стр. 13) даетъ число 38 лѣтъ; онъ присовокупляетъ, что другіе писатели (которыхъ слѣда мы не отыскали) приписываютъ Доросею I 48-ми-лѣтнее патріаршество.

Digitized by Google

Листокъ 247β.

Τέλος καὶ βαρῦς σὺν τοῖς λοιποῖς νῦν ἔσχε:- Δωρόθεος ἐλέῳ Θ(εο)ῦ π(ατ)ριᾶρχης Ἱεροσολύμων:-

Нынѣ получила конецъ и тяжелый, вмѣстѣ со всѣмъ прочимъ.

Дороѳей Божіею милостью патріархъ Іерусалимскій.

† ἔτους ,ϛῶϟγ (1384—1385) ἰνδικτιῶνος η΄:·

Лѣта 6893 (1384—1385) индиктіона 8-го.

Листокъ 339β.

Πλάϊος ὧδε τετάρτου ἤχου λήγει † Ἐτελειώθ(η) τὸ παρὸν παρακλητικὸν· δϊὰ χειρὸς τοῦ δϊὰ τοῦ ἐλέους τοῦ Θ(εο)ῦ Δωροθέου π(ατ)ριάρχου Ἱεροσολύμ(ων) εἰς τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν τοῦ Χ(ριστο)ῦ· τῇ κδ΄ σεπτεβρίου. τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θέκλης. ἡμέρ(α) σα(ββά)τῳ. ἐν ἔτι ,ϛωϟγ΄ ἰνδικτιῶνος η΄:

Здѣсь оканчивается четвертый косвенный гласъ. Этотъ параклитикъ оконченъ рукою Дороѳея Божіею милостью патріарха Іерусалимскаго во Святомъ Воскресеніи Христовомъ; 24-го Сентября Святыя первомученицы Ѳеклы, въ день субботній, въ лѣто 6893-іе (=1384) индиктіона 8-го.

Эта греческая отмѣтка тѣмъ же патріархомъ Дороѳеемъ I написана и по арабски. См. листокъ 340β.

Въ другомъ кодексѣ патріаршей библіотеки (№ 237 фонда Саввинскаго), принадлежащемъ его же перу, изображенъ патріархъ Дороѳей I на своемъ престолѣ въ 1389 г. Эта рукопись содержитъ въ себѣ церковныя службы мѣсяцевъ Мая и Іюня. Въ концѣ службъ Майскихъ (л. 168α) читаемъ слѣдующую запись:

Ἐτελειώθ(η) ὁ παρὸν μάϊος μὴν· διὰ χειρὸς ἐλέῳ Θ(εο)ῦ π(ατ)ριάρχου Ἱεροσολύμων Δωροθέου τοῦ ποτὲ Ἁγϊορίτου· εἶτα καὶ

Кончился сей Май мѣсяцъ. Рукою Божіею Милостью Іерусалимскаго патріарха Дороѳея, нѣкогда

Digitized by Google

Ἁγιωσαβίτου: Ἐνέτει ,ϛωϙζ μηνὶ αὐγούςω γ′ ἰνδικτ. ιβ′ ἡμέρα τρίτη:-

Святогорца, потомъ Святосавинца, въ лѣто 6897-ое (=1389) мѣсяца Августа 3, индиктіона 12-го, во вторникъ.

—

Другая замѣтка находится въ концѣ книги л. 374[а].

«Ἐτελειώθ(η) δὲ τὸ παρὸν μηναίον· τῇ λα′ τοῦ δεκεβρίου διὰ χειρὸς τοῦ ταπεινοῦ Δωροθέου π(ατ)ριάρχ(ου) Ἱεροσολύμων: ἐνέτει ,ϛωϙη′ ἰνδικτιῶνος ιγ′ εἰς τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν τοῦ Χ(ριστο)ῦ μου:—

«Окончена сія минея 31-го Декабря рукою смиреннаго Дороѳея патріарха Іерусалимскаго, въ лѣто 6898-ое (=1389) индиктіона 13-го во Святомъ Воскресеніи Христовомъ».

Мы находимъ Дороѳея I на его престолѣ еще въ 1391 г. по слѣдующей замѣткѣ переписчика Каллиста Радинó (Παρακλητική; кодексъ 238 Саввинскаго фонда, л. 309[β].

«† Ἐτελειώθη, ἡ παροῦσα παρακλητϊκῆ· δϊὰ χειρὸς χαμοῦ τοῦ ἐν μοναχοῖς ἐλαχίστου· καὶ ἁμαρτωλοῦ, Καλλίστου Ῥαδηνοῦ, τοῦ Τραπεζουντίου· δϊὰ σύνεργείας τὲ, καὶ ἐξόδου· καὶ πολλῆς ἐπϊμελείας, καὶ πόθου· τοῦ ἐν ἱερομονάχοις, εὐλαβεστάτου· κυροῦ, Θωμᾶ· π(ατ)ριαρχοῦντος, τοῦ ἁγϊωτάτου καὶ παναγϊωτάτου ἡμῶν δεσπότου, π(ατ)ρ(ὸ)ς καὶ π(ατ)ριάρχου τῆς ἁγίας πόλεως Ἰ(ερουσα)λὴμ κυροῦ Δωροθέου... Ἐν ἔτει ,ϛωϙθ (1391): μηνὶ ἰαννουαρίω κα′:· ἡμέρα σαββάτω: ὥρα θ: ... Ἐγράφη, εἰς τὰ Ἱε-

«Окончена сія параклитика моею наименьшаго въ инокахъ и грѣшнаго рукою Каллиста Радинó, Трапезундца; содѣйствіемъ, иждивеніемъ и великимъ радѣніемъ и стараніемъ благочестивѣйшаго въ монахахъ господина Ѳомы, въ патріаршество святѣйшаго и всесвятѣйшаго владыки, отца и патріарха Іерусалимскаго господина Дороѳея. Въ лѣто 6899 (1391), мѣсяца Января 21, въ день суботній, въ 9 часу... На-

Digitized by Google

ροσόλῦμα, ἐντὸς τοῦ κελίου τοῦ δεσπότου μου, τοῦ ἁγίου τοῦ π(ατ)ριάρχου: ✝✝.

писано въ Іерусалимѣ въ келіи моего владыки святаго патріарха ✝✝.

По собственноручнымъ замѣткамъ Дороѳея I онъ былъ патріархомъ еще въ 1401—1402 г. См. кодексъ 223 Саввинскаго фонда, л. 405[β].

«Ἐτελειώθη ὁ παρὸν δεκέβριος μὴν· ἐνέτει 6909 (1401) ἰνδικτιῶνος θης, μηνὶ αὐγούστω: κε:—Δωρόθεος ἐλέω Θ(εο)ῦ π(ατ)ριάρχης Ἱεροσολύμων· πάσης Παλαιστίνης· Συρίας Ἀραβίας· παίραν Ἰορδάνου· ἁγίας Σηῶν καὶ Κανὰ τῆς Γαλλιλαίας: ✝—✝ Ἐσταχώθ(η) ὁ παροῦσα αὕτη ἡ βίβλος διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου Σίμονος· τάχα καὶ ἱερομονάχου ποτὲ ἐν τὸ Χαλήλη· καὶ ἡ ἀναγινώσκοντες π(ατέ)ρες καὶ ἀδελφοὶ εὔχεσθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κ(ύριο)ν.. Ἐν ἔτει 6911 (1402) ὠκτοβρ(ίου) η΄».

«Оконченъ настоящій декабрь мѣсяцъ, въ лѣто 6909 (1401), индиктіона 9-го, въ Августѣ мѣсяцѣ, 25. Дороѳей Божіею милостью патріархъ Іерусалимскій, всея Палестины, Сиріи, Аравіи, за-Іорданской земли, святаго Сіона и Каны Галилейской. Переплетена настоящая книга рукою моею грѣшнаго и недостойнаго Симона, яко іеромонаха нѣкогда въ Халилѣ (=Хебронь), читающіе же отцы и братья молитесь за меня Господу, въ лѣто 6911 (1402) Октября 8-го».

Листокъ 195[α] того же кодекса:

«Ἐτελειώθ(η) τῶ παρὸν μηναίον μηνὶ ἰουλίω κε΄: ἐνέτει 6910 (1402) ἰνδικτιῶνος ι΄ ἡμέρα γ΄:—Δωρόθεος ἐλέω Θ(εο)ῦ π(ατ)ριάρχης Ἱεροσολύμων».

«Окончена настоящая минея въ мѣсяцѣ Іюлѣ 25, въ лѣто 6910 (1402) индиктіона 10, во вторникъ. Дороѳей Божіею милостью патріархъ Іерусалимскій».

Дороѳей I продолжаетъ занимать престолъ свой даже

Digitized by Google

и въ 1405 г., судя по слѣдующимъ отмѣткамъ каллиграфа Якова (кодексъ 228 фонда Св. Саввы, л. 282, 422):

«Τέλος εἴληφεν ὁ ἰαννουάριος μὴν· τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου τοῦ Κ(υρίο)υ· δῖα συνεργείας τὲ καὶ ἐξόδου καὶ πολλῆς ἐπιμελείας τοῦ παναγϊωτάτου ἡμῶν δεσπότου π(ατρὸ)ς καὶ π(ατ)ριἄρχου τῆς ἁγίας πόλεως Ἱεροσολύμων κυροῦ Δωροθέου τοῦ Ἀγϊονόρεῖτω εἶτα τῶ Ἁγίωσαβίτου: † Γραφεὶς δὲ διὰ χειρὸς ἐμοῦ ἁμαρτωλοῦ Ἰακώβου καὶ οἱ ἀναγϊνώσκοντες εἰς αὐτ(ὸν) π(ατέρ)ες καὶ ἀδελφοὶ εὔχεσθαί μου διὰ τὸν Κ(ύριο)ν ὅπως λυτρωθῶ τῆς αἰωνίου κολάσεως· διὰ τὸν ἁγίων σας εὐχῶν· ὅτι μεγάλος ἡμάρτικα τῶ Κ(υρί)ω ὡς οὐδεῖς γεγεννημένος ἐπὶ τῆς γῆς: † —Ἔτους 6914: ἐν μη(νὶ) σεπτεβρίω εἰς τὰς λʹ: ἡμέρα τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τῆς μεγ(ά)λ(ης) Ἀρμενίας: ἡμέρα δʹ: καὶ τὸν Θεὸν δόξα σοι: †

«Оконченъ мѣсяцъ Январь, Святаго и Живоноснаго гроба Господня, содѣйствіемъ, иждивеніемъ и великимъ стараніемъ святѣйшаго нашего владыки, отца и патріарха святаго града Іерусалима господина Дороѳея Святогорца, потомъ Святосавинца. Написанъ моею рукою грѣшнаго Іакова, а вы, отцы и братья читающіе въ ней молитесь Господу, да спасенъ я буду вашими святыми молитвами отъ вѣчнаго мученія, ибо я много согрѣшилъ передъ Господомъ, какъ ни одинъ изъ родившихся на землѣ. Въ лѣто 6914 (=1405) Сентября 30-го, въ день праздника Святаго Григорія (архіепископа) великой Арменіи, въ среду, и Богу слава.

Листокъ 422ᵃ.

«Ἐγράφη εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἐντὸς τοῦ σκολίου τὸν εὐλαβεστάτον π(ατέ)ρα ἡμῶν κυροῦ Σάδεκα, κληρικὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου τοῦ Κ(υρίο)υ: † — ἔτους 69(1)4 ἐν μηνὶ νοέμ-

«Написана въ Іерусалимѣ, въ школѣ благочестивѣйшаго отца нашего Садека, священника святаго и живоноснаго гроба Господня. † въ лѣто

Digitized by Google

βρίω: εἰς τάς: λ′: ἡμέρα δευτέρα, ὥρας θ′: ἰνδικτιῶνος (sic).

69(1)4. Ноября 30-го, въ понедѣльникъ, 9 часа, Индиктіона (sic).

Оффиціальный документъ, писанный по арабски и данный Египетскимъ султаномъ Ахмедомъ Сейфеддиномъ Сіакмакомъ указываетъ на то, что Дороѳей I сидѣлъ на своемъ престолѣ еще въ 1410 г.[1].

Подобно тому, какъ мы не знаемъ года его вступленія на престолъ, такъ и годъ его удаленія остается еще неизвѣстнымъ. Однакожъ одинъ кодексъ, заключающій въ себѣ церковныя службы за Сентябрь и за Октябрь (№ 189 фонда Св. Саввы, въ центральной библіотекѣ Іерусалимской патріархіи) содержитъ въ концѣ слѣдующую запись, по которой легко составить себѣ понятіе приблизительно о годѣ удаленія Дороѳея I:

«† Ἐπλ(ηρώ)θ(η) τὸ παρὸν δϋμήναιον τοῦ παναγίου καὶ ζωοδόχου τάφου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σεπτέβριος καὶ ὀκτώμβριος· διὰ σύνδρομῆς καὶ ἐξόδου τοῦ πανοσιωτάτου, καὶ σεβασμιωτάτου· καὶ θείου πατρὸς ἡμῶν, κῦρ Δωροθέου· πρώην μὲν πατριαρχοῦντος τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῶν περὶ αὐτῆς πάντων· νῦν δὲ πατριαρχοῦντος τοῦ παναγιωτάτου πατρὸς ἡμῶν κῦρ Θεοφίλου τοῦ

«Исполнена сія двухмѣсячная минея Всесвятаго и Живоноснаго Гроба Христа Бога нашего, за Сентябрь и Октябрь, содѣйствіемъ и иждивеніемъ преосвященнѣйшаго, многочтимаго и божественнаго отца нашего господина Дороѳея, бывшаго патріарха святаго града Іерусалима и всѣхъ окрестныхъ странъ, въ нынѣшнее патріаршество все-

[1] См. книгу озаглавленную: Ἀπάντησις κατὰ τοῦ ζητήματος τοῦ κ. Εὐγενίου Βορέ, περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἁγίων τοπων. Константинополь. 1851, стр. 11. Прим. 2. Здѣсь упомянуто о документѣ, о которомъ идетъ рѣчь, обращенномъ на имя патріарха Дороѳея I и утверждающемъ за нимъ право отворять и затворять дверь церкви Св. Гроба, по своему желанію.

Digitized by Google

υἱοῦ αὐτοῦ· ἐπὶ τῆς βασιλείας, τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἁγίου ἡμῶν κῦρ Μανουὴλ τοῦ Παλαιολόγου καὶ γέροντος· καὶ υἱοῦ αὐτοῦ, κῦρ Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου (1419 — 1424). Ἐγράφη δὲ, ἐντὸς τοῦ παναγίου καὶ ζωαρχικοῦ καὶ θείου τάφου Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ· καὶ οἱ ἐντυγχάνοντες τοῦτου εὔχεσθαι ὑπερ τοῦ γράψαντος Ῥακυ τοῦ θύτου· ἣν ἀξιοθείημεν ἀμφότεροι πάντες ἰδεῖν τὸ ἐράσμιον καὶ θ[εῖον] καὶ γλυκύτατον κάλλος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀμήν: ✝»

святѣйшаго отца господина Θеофила, сына его, въ царствованіе державнаго и святаго нашего господина Мануила Палеолога, старца, и сына его господина Іоанна Палеолога (1419—1424); а написана во святомъ и живоносномъ и божественномъ гробѣ Христа Спаса нашего Бога; читающіе же оную молитесь о писавшемъ Раки, священникѣ, да сподобимся оба (всѣ) увидѣть почтенную, божественную и сладчайшую красоту Христа Бога нашего, аминь».

Авторъ этой замѣтки, священникъ Св. Гроба, сообщаетъ намъ, что онъ сдѣлалъ копію этого кодекса, во время патріаршества Θеофила, сына предъидущаго патріарха Дороθея I, находящагося еще въ живыхъ. Θеофилъ же занималъ Іерусалимскій престолъ въ царствованіе со-императоровъ Мануила и Іоанна Палеологовъ, а именно между годами 1419 и 1424: итакъ удаленіе Дороθея I произошло кажется между 1410 и 1419 г. Предположимъ, что это было въ 1418 г. Число 48 лѣтъ патріаршества, основывается, повидимому, на мнимомъ несуществованіи патріарха Софронія IV. Мы видѣли, что одинъ перечень Іерусалимскихъ патріаховъ, а именно перечень Неофита Арабоглу, приписываетъ Дороθею I патріаршество 38 лѣтъ, для начала котораго потребовался бы 1380 годъ, а именно такой, который двумя годами предшествуетъ первой

Digitized by Google

собственноручной подписи Дороѳея, найденной нами въ кодексѣ 68-мъ.

По уясненіи, на сколько это было возможно, хронологіи Дороѳея I, мы показали, что наибольшее продолженіе его патріаршества принадлежитъ XIV вѣку. Равнымъ образомъ мы склонны отнести и безъимянное паломничество, составляющее предметъ нашего изданія, къ тому же столѣтію, не только по причинѣ имени патріарха, въ немъ названнаго, но и по другимъ иного рода причинамъ.

Мы заявимъ двѣ такія причины:

Нашъ безъимянный паломникъ заявляетъ, что въ его время часовня церкви Св. Гроба, именуемая ὁ Κρανίου τόπος (Лобнымъ мѣстомъ) принадлежала Армянамъ. Эта подробность подтверждается латинскимъ паломникомъ Николò Фрескобальди, посѣтившимъ Святый Градъ въ 1384 г.[1]. Другой паломникъ того же года, Симонъ Сиголи, подтверждаетъ косвенно ту же подробность, говоря, что часовня, въ которой была обрѣтена голова Адама, именовалась „capella di Santo Ghirigoro[2]“. Ghirigoro есть армянское имя собственное, нѣсколько искаженное, соотвѣтствующее греческому Γρηγόριος. Итакъ весьма правдоподобно, что Κρανίου τόπος, обладаемый Армянами къ концу XIV столѣтія, былъ посвященъ Св. Григорію, разумѣется архіепископу Великой Арменіи, называемому Григоріемъ Просвѣтителемъ. Лишившись обладанія этою часовней Армяне перенесли имя

[1] Niccolo Frescobaldi, Viaggio..... in Egito e in Terra Santa. Roma, MDCCCXVIII, стр. 155: „Подъ горою Лобною находится часовня, какъ бы отдѣльное подземелье, гдѣ была обрѣтена голова Адама, нашего прародителя, каковая часовня именуется Голгоѳой... въ этой часовнѣ служатъ Христіане Армяне (Ermini)“. — [2] Sim. Sigoli, Viaggio al monte Sinaï. 2-a edizione. Milano, 1841, стр. 154.

Digitized by Google

покровителя своей націи на то мѣсто, которое они и нынѣ занимаютъ въ церкви Св. Гроба.

Отмѣтимъ еще примѣръ синхронизма, упоминаемаго нашимъ анонимнымъ паломникомъ въ началѣ перечня святынь внѣ церкви Св. Гроба.

Онъ говоритъ, что внѣ церкви, посреди двора, находилось то мѣсто, гдѣ нашъ Господь взялъ крестъ изъ рукъ Симона Киринеянина, чтобъ отнести его къ мѣсту распятія. Преданіе объ этой мѣстности совершенно затерялось, и мы находимъ о немъ упоминаніе только съ конца XIV вѣка. Фрескобальди[1] и Сиголи[2] заявляли объ этой мѣстности въ 1384 г. Баронъ Англюръ (1395) высказывается яснѣе, и намъ позволять представить читателямъ относящееся сюда мѣсто; вотъ оно:

„Premiers, nous mena le dit frère gardian, lequel estoit moult bonne et honneste personne, devant l'église de Saint Sepulcre où Notre Seigneur Jhesus Christ reprint la croix sur ses espaules que Simon avoit apportée, auquel Simon les Juifs luy firent apporter pour ce qu'il savoit bien que luy et ses enfants amoyent (=aimaient) Notre Seigneur, et pour lui faire grant honte lui firent porter plus que pour aider à Notre Seigneur; et illec où Notre Seigneur reprint la croix a une pierre quarrée d'environ pié et demy de tous les assises (=de tous côtés), plus bas que les autres pierres d'entour, sur laquelle estoit le pié de la croix † quant Notre Seigneur la reprint pour porter sur le mont du Calvaire“[3]. „Сперва означенный сторожъ, который былъ предобрый и честный человѣкъ, повелъ насъ предъ церковь святаго Гроба, гдѣ Господь нашъ Іисусъ Христосъ взялъ

[1] Viaggio in Egitto etc., p. 152. — [2] Viaggio al monte Sinai, p. 155. — [3] Baron d'Anglure, Le saint voyage de Jérusalem, accompagné d'éclaircissements sur l'état présent des Lieux-Saints. Paris, 1858, стр. 57.

Digitized by Google

на свои плеча принесенный Симономъ крестъ; этого Симона Евреи заставили нести крестъ, потому что хорошо знали, что и онъ и дѣти его любили Нашего Господа, и заставили его нести крестъ больше чтобъ его опозорить, чѣмъ чтобъ облегчить Нашего Господа; а тамъ, гдѣ Нашъ Господь взялъ крестъ, есть четыреугольный камень, имѣющій со всѣхъ сторонъ около полутора фута; онъ ниже чѣмъ прочіе окрестные камни; и на немъ находилась ножка креста †, когда Нашъ Господь взялъ его, чтобъ нести на гору Голгоѳу (Кальварій)“. Преданіе это продолжалось и въ XV в., но въ искаженномъ видѣ [1].

Кромѣ такого рода указаній, могущихъ уяснить паломничества XIV в. съ точки зрѣнія синхронизма, издаваемый нами текстъ содѣйствуетъ умноженію нашихъ свѣдѣній о состояніи нѣкоторыхъ святынь въ концѣ означеннаго вѣка. Отмѣтимъ напр. подробности о ротондѣ Св. Гроба, о башнѣ Давидовой и драгоцѣнныя подробности о состояніи церкви Вознесенія на Елеонской горѣ.

Въ текстѣ нашего безъимяннаго паломника сохранились еще нѣсколько, весьма рѣдкихъ преданій XIV в. Замѣтьте напр. преданіе о двухъ камняхъ свода, именуемаго нынѣ аркой „Се Человѣкъ“: онъ ихъ отожествлялъ съ тѣми камнями, о которыхъ Господь сказалъ: если они будутъ молчать, то сіи камни возговорятъ (Лук. XIX, 40). Это преданіе указывается еще русскимъ паломникомъ Греѳеніемъ, паломничество котораго кажется относится ко времени предшествующему 1400 г. [2].

Еще одно примѣчаніе. Говоря о камнѣ помазанія

[1] См. Reyssbuch dess heyligen Lands. Franckfort am Mayn, 1584, въ лист. 40^{α}, 60β, 134β. — [2] M-me B. de Khitrowo, Itinéraires russes en Orient traduits pour la Société de l'orient latin. Genève 1889, I, стр. 177.

Digitized by Google

въ церкви Св. Гроба, нашъ анонимъ утверждаетъ, что тотъ камень, на которомъ положено было тѣло Господа Іосифомъ и Никодимомъ, находился въ его время въ Константинополѣ, въ обители Спасителя, именуемой Пандократоромъ (Вседержитель). Эта подробность подтверждается византійскимъ историкомъ Никитой Хонскимъ. Вотъ относящееся сюда мѣсто:

«Τέθαπται οὖν παρὰ πλάγιον πλευρὸν τῷ τὸν νεὼν εἰσιόντι τῆς τοῦ Παντοκράτορος μονῆς, οὐκ ἐν αὐτῷ τῷ τεμένει ἀλλ' ἐν τῷ περὶ τοῦτον ἡρῴῳ. Τοῦ δὲ τοίχου τοῦ νεὼ εἰς ἀψῖδα περιαχθέντος, ἡ περὶ τὴν σορὸν εὐρεῖα διαστέλλεται εἴσοδος. Συνέχει δὲ τοῦτον λίθος, τὴν μελανίαν ὑποκρινόμενος, καὶ διὰ τοῦτο στυγνάζοντι ἐοικώς, ὃς καὶ εἰς ἑπτὰ διέσχισται λοφιάς. Παράκειται δὲ οἷ ἐπὶ κρηπῖδος καὶ προσκύνησιν δέχεται λίθος ἐρυθρὸς ἀνδρομήκης, ὃν εἶχε πρότερον μὲν ὁ κατ' Ἔφεσον τὴν πόλιν ναός, ἐκεῖνον εἶναι διαθρυλούμενον ἐφ' οὗ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀπὸ σταυροῦ καθαίρεσιν νεκροταφίοις εἱληθεὶς ἐσμυρνίσθη» [1].

«Похороненъ онъ (императоръ Мануилъ Комнинъ) съ боку для входящаго во храмъ обители Пандократора, не въ самой церкви, но въ окружающей оную усыпальницѣ. Такъ какъ стѣна храма сведена въ арку, то широкій входъ около гробницы отдѣленъ. Заключаетъ его въ себѣ камень, подходящій къ черному и посему на видъ мрачный, разсѣвшійся на семь щелей. Лежитъ у него на фундаментѣ и пріемлетъ поклоненіе камень красный, длиной въ ростъ человѣческій, находившійся прежде во храмѣ града Ефеса; это и есть тотъ, о которомъ сказы-

[1] Nicetae Choniatae, Historia ex. rec. Bekkeri, Bonnae, 1835, p. 289 (libr. VI de Man. Comneno). Русскій паломникъ дьякъ Александръ, посѣтившій Царьградъ въ 1393 году, говоритъ, что въ монастырѣ Пантократора сохраняется доска, на которой несенъ былъ Спаситель ко Гробу. Эту доску Стефанъ Новгородецъ смѣшалъ съ плитою Св. гроба Господня (M-me B. de Khitrowo, Itinéraires russes en Orient, стр. 137, 162.

Digitized by Google

ваютъ, что на немъ былъ помазанъ смирной Христосъ, обвернутый въ саванъ, по снятіи со креста".

Текстъ паломничества имѣетъ ошибочную редакцію. Такъ какъ онъ походитъ на діалектическій, то мы сочли нужнымъ вообще сохранить его синтаксисъ, кромѣ только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ смыслъ становился неудобопонятнымъ для лицъ не свыкшихся со средневѣковыми греческими текстами; посему мы прибавили въ скобкахъ слова, облегчающія пониманіе нѣкоторыхъ мѣстъ. Въ немъ находится нѣсколько формъ, принадлежащихъ средневѣковому эллинизму, заслуживающихъ быть замѣченными тѣми, кто занимается исторіею новогреческаго языка. Между прочимъ можно замѣтить нѣсколько примѣровъ аориста страдательнаго, въ 3-мъ лицѣ, имѣющихъ окончаніе 1-го лица (ην вмѣсто η), что часто встрѣчается въ греческихъ текстахъ XIV в.

Орѳографическія ошибки писца и другія неправильности текста подробно означены въ примѣчаніяхъ на каждой страницѣ.

20 іюля 1890.

А. Пападопулосъ-Керамевсъ.

Digitized by Google

ΑΝΩΝΥΜΟΥ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ [1].

§ 1. Εἴ τινες ποθεῖτε, μᾶλλον δὲ καὶ ἀγαπᾶτε τοῦ ἀκούσασθαι τὴν διήγησιν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ πάσης Παλαιστίνης καὶ τῶν ἐν αὐτῇ εὑρισκομένων θείων προσκυνημάτων, ἀκούσατέ μου τῆς διηγήσεως· αὐτοψεὶ γὰρ τεθέακα καὶ πλεῖστον καιρὸν εἰς τὸν ἐκεῖσε διέτριψα (τόπον). Χάριν (οὖν) τοῦ θεάσασθαι τὰ ἐκεῖσε ἐρῶ.

§ 2. Ὁ ναὸς τοίνυν ὁ περικαλλέστατος, ὁ κτισθεὶς καὶ ἀνακαινισθεὶς ἐκ βάθρων παρὰ τῆς ἀοιδίμου καὶ μακαρίας καὶ ἰσαποστόλου καὶ πρώτης δεσποίνης τῶν χριστιανῶν ἁγίας Ἑλένης, ὑπάρχει τῇ μὲν θέσει ὥςπερ σκηνὴ ἄνωθεν ἀσκεπής, ἤγουν ὁ ὄροφος αὐτοῦ, ἔχων δοκὰς ρλβ', κίονας καὶ πινσοὺς γύρωθεν μεγάλους ιϛ' καὶ μικροὺς κίονας δ'. Ἵσταται δὲ μέσον τοῦ αὐτοῦ ναοῦ κουβούκλιον μετὰ κιόνων καὶ μαρμάρων εὐμόρφων, ἔχον ἐντὸς τὸ ζωοδόχον καὶ ἅγιον μνῆμα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, οὐχὶ τὸ λελατομημένον ἐκ πέτρας, τὸ καινὸν ἐκεῖνο τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἕτερον ὁποῖον ᾠκοδόμησεν ἡ ἁγία Ἑλένη. Ἐκεῖνο δὲ εἰς ὃ κατετέθη τὸ πανάχραντον σῶμα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἐτεθέατο ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γενεᾷ· λέγουν

[1] Ἐν τῷ κώδικι τὸ κείμενόν ἐστιν ἀνεπίγραφον, κακογεγραμμένον καὶ λίαν ἀνορθόγραφον· διὸ καὶ ὑποσημειοῦνται ὧδε ἅπαντα τὰ λάθη τοῦ γραφέως. Αἱ ἐν παρενθέσεσι λέξεις προσετέθησαν ὑπ' ἐμοῦ σαφηνείας χάριν τοῦ κειμένου.

4 αὐτοψὶ — 7 περικαλέστατος — 8 ἀοιδίμου ... εἰς ἀποστόλου — 9 ἁγίας ἐλένης — 10 ἀσκεπῆς — 12 κίωνας — 13 ἔχων — 14 ζωόδόχον καὶ ἄγιον — 15 ἰωσὴφ — 16 ὀκωδόμησεν 16 εἰς ὣ - 18 οὐδεῖς τεθέατο.. καθημᾶς ... ὡς λέγουν γὰρ ὅτι.

Digitized by Google

δὲ ὅτι ἐθεάσατο ὁ πατριάρχης Ἱεροσολύμων κῦρ Δωρόθεος. Ὑπάρχει δὲ κάτωθεν τοῦ ἐδάφους, ἔχον βάθος βαθμίδας ιζ'. Ἔχει τὸ ἅγιον μνῆμα τὸ φαινόμενον τὴν σήμερον παρὰ πάντων καὶ προσκυνούμενον ⟨τὴν σήμερον⟩ μῆκος σπιθαμὰς ὀκτὼ ἢ ἔλασσον· ἔχει καὶ πλάτος σπιθαμὰς δ' καὶ ὕψος γ' ἥμισυ. Ἀνάπτουσιν ἄνωθεν κανδῆλαι ιβ' ἀενάως.

§ 3. Ἔμπροσθεν δὲ τῆς πύλης τοῦ μνημείου ὑπάρχει ὁ λίθος, ὃν προσεκύλισαν τῷ τότε παρὰ τὴν θύραν τοῦ μνημείου, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος «καὶ προσεκύλισεν λίθον μέγαν παρὰ τὴν θύραν τοῦ μνημείου» (πρβλ. Ματθ. 27, 60. Μάρκ. 15, 46). Εἰςερχόμενος γοῦν εἰς τὸν ναὸν ἔμπροσθεν τῆς πύλης ὑπάρχει ὁ τόπος, ὅπου ἐκηδεύθη τὸ πανάχραντον σῶμα τοῦ Κυρίου παρὰ Ἰωσὴφ καὶ Νικοδήμου. Ἔχει δὲ μῆκος ὁ τόπος ἐκεῖνος σπιθαμὰς δέκα ἥμισυ καὶ πλάτος ε'. Ἀνάπτουν ἄνωθεν κανδῆλαι ι' ἀενάως· ὁ γὰρ λίθος εἰς ὃν ἐτέθειτο τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντον σῶμα, καταβὰν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ γυμνόν, ὑπάρχει τὴν σήμερον ἐν Κωνσταντινουπόλει, εἰς τὴν μονὴν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ Παντοκράτορος.

§ 4. Ἔπειτα ὑπάρχει τὸ Γολγοθᾶ ὄρος, ὅπου ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν. Ἔχει ἀνάβασμαν βαθμίδας ιη'. Ἔχει ἡ ὀπὴ ὅπου ἵστατο ὁ σταυρὸς σπιθαμὴν μίαν ἥμισυ. Ἀνάπτουν ἄνωθεν κανδῆλαι ε' ἀενάως.

§ 5. Ἔπειτα ὑπάρχει ὁ τόπος ὅπου ἐδιεμέρισαν οἱ στρατιῶται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Δαυίδ· «διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον» (Ψαλμ. 21, 19).

§ 6. Ἔπειτα ὑπάρχει ἡ εὕρεσις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, ἔχουσα βάθος βαθμίδας μ', ἀφ' ὧν αἱ μὲν εἴκοσι ἐννέα

2 ἔχων β. βαθμήδας — 3 ἄγιον μνήμα — 3 παραπάντων — 4 σπηθαμᾶς ὀκτῶ, ἢ λάσων· ἔχι — 5 σπηθαμᾶς — 6 ἀενάος — 8 προσεκώμησαν ... καθῶς — 9 προσεκήλησαν — 11 ἔμπροσθεν δὲ — 12 ἐκοιδεύθην — 13 ἰώσὴφ — 14 σπηθαμὰς — 15 ἐτέθητο τὸ ἅγιων — 19 τῶ γολγωθὰ ὄρει — 20 βαθμήδας ... ὠπὴ — 21 ἥστατο ... σπηθαμὴν μ. ἥμισην — 22 ἀενάος — 23 ἐδιεμέρισαν — 24 καθὼς ... διεμερίσαντο — 25 ἑάυτοῖς — 26 κλήρον — 27 εὕρεσις ... ζωόποιοῦ στ. ἔχων — 28 βαθμήδας μ' ἀφῶν τὰ μέν.

Digitized by Google

ὑπάρχουν ἕως (εἰς) τὸν ναὸν τὸν οἰκοδομηθέντα παρὰ τῆς ἁγίας Ἑλένης εἰς ὄνομα τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου καὶ πρώτου ἱεράρχου Ἱεροσολύμων Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου, καὶ αἱ (λοιπαὶ) ἕνδεκα ἕως (εἰς) τὴν εὕρεσιν τοῦ Σταυροῦ.

§ 7. Εἶτα ὑπάρχει ὁ τόπος ὁποῦ ὑπήντησεν ὁ Χριστὸς ταῖς μυροφόροις μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐταῖς «χαίρετε».

§ 8. Ἔπειτα ἔνι ὁ κίων εἰς ὃν ἐφραγγέλωσαν τὸν Ἰησοῦν.

§ 9. Πλησίον δὲ τοῦ περικαλλεστάτου ναοῦ καὶ ἡνωμένος ὁμοῦ ὑπάρχει ἕτερος ναὸς τρουλλαῖος. Μέσον δὲ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ καὶ πλησίον τοῦ Γολγοθᾶ ὑπάρχει ὁ ὀμφαλὸς τῆς γῆς, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Δαυίδ· «ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν» (πρβλ. Ψαλμ. 73, 12). (Ταῦτα) πάντα εἰσὶ τὰ ἐντὸς τοῦ ναοῦ προσκυνήματα.

§ 10. Ὑπάρχουν δὲ καὶ ἔγκλειστοι, οἱ κατέχοντες τὰ προσκυνήματα, ἐκ τῶν γενῶν οὗτοι. Ἐν πρώτοις οἱ Ῥωμαῖοι ἔχουν τὸ Καθολικὸν Βῆμα τοῦ μεγάλου ναοῦ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως· οἱ δὲ Λατῖνοι τὸν κίονα, εἰς ὃν ἐφραγγέλωσαν τὸν Ἰησοῦν· οἱ δὲ Ἴβηροι τὸ Γολγοθᾶ ὄρος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Κύριος· οἱ δὲ Ἀρμένιοι τὸν Κρανίου τόπον· οἱ Ἰακωβῖται ἔχουν βῆμα. Ἐκ δὲ τῶν Νεστοριανῶν οὐκ εἰσὶν ἐντὸς οὐδείς, ἀλλ ὅταν ἀνοίξωσι τὸν ναὸν εἰσέρχονται καὶ αὐτοὶ καὶ λειτουργοῦν εἰς τὴν τράπεζαν αὐτῶν. Οὗτοι δέ, οὓς εἴπομεν ἐγκλείστους, ὑπάρχουν ἐντὸς τοῦ ναοῦ ἀενάως.

§ 11. Ἔξωθεν δὲ τοῦ ναοῦ, μέσον τῶν προαυλίων, ὑπάρχει ὁ τόπος ὅπου ἐπαρέλαβεν ὁ Χριστὸς τὸν σταυρὸν ἀπὸ Σίμωνα τὸν Κυρηναῖον καὶ ἀνέβην ἐν τῷ Γολγοθᾷ ὄρει καὶ ἐσταυρώθη· ὁ γὰρ Σίμων ὁ Κυρηναῖος ἐπαρέλαβεν τὸν σταυρὸν ἀπὸ

1 ἕος... τοῦ οἰκωδωμηθέντος — 3 ἰακώβου — 4 καὶ τὰ ἔνδ. ἕος τὴν εὕρεσιν— 5 εἶτα... ἡπήντισεν · 6 χαίρεται · 9 εἰνομένος... ἕτερος ν. τρουλέος — 11 γολγωθᾶ... καθῶς — 12 προαιῶνων — 15 ἔγκληστοι — 16 γενεῶν οὗτοι — 17 ἁγίας τῆς — 18 κίωνα — 19 ἰδὲ ἡ ἤβηροι τῶ γολγωθὰ ὄρει ὅ. ἐστρώθει — 20 ἰδὲ... ἠάκωβῆται — 21 νεστωρίων οὐκεισὶν ἐ. οὐδεῖς· ἀλλὰ -- 23 οὗτοι δὲ οὓς 24 ἀενάος— 27 καὶ 28 κυριναῖον -- 27 ἀνέβην ἐν τῶ γολγωθὰ ὄρει.

Digitized by Google

τὸ πραιτώριον, καθὼς λέγουν οἱ εὐαγγελισταί· «εὗρον Σίμωνα τὸν Κυρηναῖον· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ» (Πρβλ. Ματθ. 27, 32. Μάρκ. 15, 21).

§ 12. Πορευόμενος γοῦν εἰς τὴν ἁγίαν Σιὼν καθ' ὁδὸν ὑπάρχουν οἱ οἶκοι τοῦ Δαυίδ· καστέλλιον μικρὸν μετὰ πύργων ϛ'. Εἷς δὲ ἐκ τῶν αὐτοῦ πύργων ἔχει μίαν πύλην βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· ὑπάρχει δὲ κεκλεισμένη πάντοτε. Οἱ δὲ κατὰ καιρὸν ἀμηράδες, μάλιστα δὲ καί τινες τῶν σουλτάνων, ἐβουλήθησαν ἵνα ἀνεῴξωσιν αὐτήν, δοκοῦντες χρήματα ὑπάρχειν ἐντός· ἐξῆλθεν δὲ πῦρ ἐκ τῶν ἐντὸς καὶ κατέφλεξέν τινας ἐξ ἐκείνων. Ὡς ἐγὼ γοῦν ὑπολαμβάνω, ὅτι αὐτό ἐστι τὸ λεγόμενον παρὰ τοῦ Δαυίδ, ὅτι «ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυίδ» (Ψαλμ. 121, 5). Καὶ ὁ ἐκ Δαμασκοῦ Ἰωάννης (λέγει)« ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων»· καὶ ἀλλαχοῦ λέγει «ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ τὰ φοβερὰ τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον ἅπαντα» κτλ.

§ 13. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ναὸς τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου. Εἰςερχόμενος γοῦν ἐντὸς τοῦ ναοῦ, πρὸς τὰ εὐώνυμα μέρη ὑπάρχει κουβούκλιον μαρμάρινον. Ὡς λέγουν δὲ κάτωθεν τοῦ ἐδάφους ὑπάρχει κεχρυμμένη ἡ κάρα τοῦ ἁγίου.

§ 14. Εἰσελθὼν γοῦν εἰς τὴν ἁγίαν Σιών, εἰς τὸν ναὸν τοῦ Σολομῶντος τὸν κεχαλασμένον, ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς μαθητὰς ὁπόταν ἐδιέτριβεν ἐν Ἱεροσολύμοις «βλέπετε τὰς οἰκοδομὰς ταύτας; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον» (πρβλ. Ματθ. 24, 2. Μάρκ. 13, 2), ὑπάρχει ὁ τόπος ἐν ᾧ ἐκοιμήθην ἡ ὑπέραγνος Θεοτόκος. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἐκήδευσαν οἱ Ἀπόστολοι τὸ ἅγιον σῶμα αὐτῆς. Μετὰ ταῦτα εἰσέρχεσαι εἰς τὸν τόπον ὃν ἐπροσεύχετο. Πλησίον δὲ τοῦ αὐτοῦ τόπου ὑπάρχει

1 εὗρω — 2 ἠγγάρευσαν... ἄρει — 4 σιῶν καθοδοῦ — 5 οἱ οἶκοι... πῦργων ϛ'. εἰς — 6 βλέπων — 7 κεκλισμένη — 9 ἀνεῦξωσιν... ὑπάρχουν — 10 πὺρ... ἐξεκείνων· ὡς ἐγῶ — 11 αὐτῶ — 12 ἐκάθησαν — 13 ἰωάννης — 14 ἐκεὶ... οἶκον — 15 πὺρ... φλέγων ἅπαντα — 17 ἰακώβου — 19 μέρει — 20 κεχριμένη — 20 εἰσελθῶν γοῦν εἰς τὴν ἁγίαν Σιῶν — 22 καὶ χαλασμένον — 23 ὁπώταν... ἱερωσωλήμης... οἰκοδωμὰς — 25 ἐνῶ ἐκοιμήθην — 26 ἐκοίδευσαν.

Digitized by Google

ὁ λίθος, ὃν ἀπεκόμισεν ὁ ἀρχάγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς καταθύμιον αὐτῆς.

§ 15. Εἶτα ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ κατεῖχεν τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου. Ταῦτά εἰσι τὰ ἐκτὸς τῆς ἁγίας Σιών, ἤγουν ἐν τῷ ναῷ τῷ κεχαλασμένῳ.

§ 16. Ἐντὸς δὲ τοῦ νῦν ἱσταμένου ναοῦ, τοῦ κατεχομένου τῇ σήμερον παρὰ τῶν Λατίνων, ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἡ ψηλάφησις τοῦ Θωμᾶ. Ἄνωθεν δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐφ' ὃν κατῆλθε τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τῇ ἡμέρᾳ τῆς πεντηκοστῆς, ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ ἀποστόλους καὶ μαθητρίας σὺν τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, ὄντες ψυχαὶ τὸν ἀριθμὸν ρκ', καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἰωήλ· «ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν» καὶ τὰ ἑξῆς (πρβλ. Ἰωὴλ 2, 28). Πλησίον δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχουν τὰ μνήματα τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Δαυίδ τε καὶ Σολομῶντος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

§ 17. Πορευόμενος γοῦν πρὸς τὴν Γεθσημανῆ, εἰς τὸν τάφον τῆς Θεοτόκου, μέσον τῆς ὁδοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἀπετμήθησαν αἱ χεῖρες τοῦ Ἰουδαίου, τοῦ ἀψαμένου τῇ ἁγίᾳ κλίνῃ τῆς Θεοτόκου. Ἔπειτα ὑπάρχει ἡ Γεθσημανῆ καὶ ὁ ναὸς ὁ κατέχων τὸν ἅγιον τάφον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, βαθύτατος πάνυ, ἔχων βαθμίδας μθ'. Μέσον δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχει κουβούκλιον, ἔχον ἐντὸς τὸν ἅγιον τάφον αὐτῆς. Ἔχει δὲ μῆκος σπιθαμὰς η' καὶ πλάτος τρεῖς ἥμισυ, καὶ ὕψος ὁμοίως. Ἀνάπτουν ἄνωθεν κανδῆλαι ι' ἀενάως.

§ 18. Πλησίον δὲ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος ὁποῦ ἐλιθοβόλησαν τὸν ἅγιον Στέφανον· ἐκ δὲ τοῦ ἄλλου μέρους ὑπάρχει

1 ἀπεκώμισεν... ὅρους σινὰ — 2 κατὰ θύμιον — 3 εἶτα... ἐνῶ κατίχεν — 4 ἀρχιδιακόνου — 5 σιῶν· ἧγουν — 6 ἡσταμένου — 7 τησημερον παρατῶν — 8 κεκλισμένων — 9 ψιλάφισις τοῦ θωμὰ — 10 ἐφῶν — 11 πεντικοστῆς ἐπὶ τοὺς — 13 ἰωήλ... ἡμέρες — 15 αἱ θυγ. ἡμῶν. 17 ἐνδοξωτάτων — 19 ἐνῶ — 20 χεῖραι τοῦ ἰούδαίου τοῦ ἀψαμάρου τῆ ἁγία κλύνη — 22 ἅγιον — 23 βαθμήδας — 24 ἔχων — 25 ἅγιον... σπηθαμᾶς — 26 ὁμεῖος... ἀενάος.

Digitized by Google

τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ περ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης· «τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ» (πρβλ. Ἰωάν. 18, 1)· «εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ» (πρβλ. Ματθ. 26, 36—38).

§ 19. Ὑπάρχει οὖν (καὶ) ὁ τόπος, ὅπου ἐπροσηύξατο ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν «πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ» (Ματθ. 26, 39). Καὶ ἦλθεν ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐνίσχυσεν αὐτόν.

§ 20. Ἔπειτα ἔνι ὁ τόπος ὁποῦ ἔκοψεν ὁ Πέτρος τὸ οὖς τὸ δεξιὸν τοῦ δούλου τοῦ ἀρχιερέως. Ὄνομα τῷ δούλῳ ἐκείνῳ Μάλχος (Ἰωάν. 18, 10).

§ 21. Ἔπειτα πορευόμενος πρὸς τὸ ὄρος τῆς Γαλιλαίας ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀπέκλαυσε τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰπών· «Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους» (Ματθ. 23, 37. Λουκᾶ 14, 34).

§ 22. Ἔπειτα πορεύεσαι εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ τῆς Γαλιλαίας, εἰς τὸν τόπον ὃν ἐτάξατο ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς πορευθῆναι μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ θεάσασθαι αὐτόν, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο

1 ἐνῶπερ — **2** καθῶς... ἐβαγγελιστὴς — **4** χειμάρου τῶν δένδρων ὅ. ἦν — **7** καθήσαται... ἀπελθῶν προσεύξομαι — **8** παραλαβῶν... υἱοῦς — **9** λυπῆσθαι — **10** ἕως θ. μείναται... γρηγορῆται μετεμοῦ — **14** οὐχῶς ἐγῶ... σοὶ — **15** ἦλθεν... ἐνύσχησεν — **16** οὖς — **17** ἀρχιέρέος — **19** ὄρος — **20** ἐνῶ... ἱερουσαλὴμ — **21** ἀποκτενοῦσα — **22** ληθοβολοῦσα — **26** πορευθήναι — **27** εὐαγγελιστὴς.

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς» (28, 16). Καὶ ὁ Μᾶρκος λέγει, ὁπόταν αἱ γυναῖκες εἶδον τὸν ἐσταυρωμένον· «ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν» (Μάρκ. 16, 6—7).

§ 23. Ἔπειτα πορευθεὶς εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ἑτέρου ὄρους, τοῦ Ἐλαιῶνος, ὑπῆρχε ναὸς περικαλλὴς καὶ ὡραῖος ἐν καιρῷ, καθὼς δηλοῦν τὰ σημεῖα σήμερον, ἔχων ἀνάβασμαν βαθμίδας κ'. Μέσον δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχει κουβούκλιον κατασκευασμένον μετὰ μαρμάρων καὶ λεπτοκαλάμων δεκατεσσάρων. Ἐντὸς δὲ τοῦ αὐτοῦ κουβουκλίου ὑπάρχει ἐγκεκολαμμένον ἄνωθεν τοῖς μαρμάροις τὸ ἴχνος τοῦ δεξιοῦ ποδὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁπόταν ἀνελήφθην ἐν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρί.

§ 24. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ναὸς μικρός, ἔχων κατάβασμαν βαθμίδας ιθ'. Ἔχει δὲ ὁ ναὸς ἐντὸς τὸν τάφον τῆς ἁγίας Πελαγίας.

§ 25. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει τὸ ὄρος τὸ Βησφαγῆ, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βησφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν» (21, 1).

§ 26. Ὄπισθεν δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ὑπάρχει ἡ Βηθανία, ἡ πατρὶς τοῦ Λαζάρου, καὶ τὸ σπήλαιον ὁποῦ ἀνέστησεν ὁ Χριστὸς τὸν τετραήμερον, ἀπέχον ἐξ Ἱεροσολύμων σταδίους ιε'.

§ 27. Πλησίον δὲ τοῦ τόπου οὗ ἀνελήφθην ὁ Χριστὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ εἰστήκεισαν οἱ Ἀπόστολοι, ἀτενίζοντες εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀναλήψεως, καθὼς φησι Λουκᾶς ἐν ταῖς πράξεσι τῶν Ἀποστόλων (1, 10—12)· «καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, οἳ καὶ εἶπον,

2 εἰγέρθει οὐκέστιν ὧδε. εἶδε — 3 ὑπάγεται εἴπαται — 4 προάγει — 5 ὄψεσθαι καθῶς — 6 ἑτέρου ὅρους — 7 περικαλεὶς καὶ ὡραιος ἐν καὶ ρῶ καθῶς — 8 σημεία... ἔχον... βαθμήδας — 12 ἦχνος... ὁπώταν — 15 βαθμήδας... ἀγίας — 17 βυσφαγη... εὐαγγελιστῆς μαθτθαῖος — 19 ὅρος — 20 ὅπισθεν... ὅρους — 21 ὁποὺ ἀνανέστησεν — 22 τετραῆμερον. ἀπέχων — 24 ἠστίκοντο — 25 καθῶς φησὶ λουκὰς ἐν τες — 27 εἶσαν... ἰδοῦ — 28 παρηστίκεισαν... ἐνεσθήτ λευκὴ.

Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν».

§ 28. Ἔπειτα ὑπάρχει ὁ τόπος ὅπου ἀνεπαύετον ἡ Θεοτόκος, ὁπόταν ἀνέβαινεν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἐλαιῶνος ἵνα προσεύξηται. Πλησίον δὲ ἐκεῖ ἐπροεμήνυσεν ὁ Ἄγγελος τὴν Θεοτόκον τὴν ἁγίαν αὐτῆς μετάστασιν, δοὺς αὐτῇ κλάδον φοίνικος (εἰς) σημεῖον.

§ 29. Ἀντικρὺ δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ὑπάρχουν αἱ ὡραῖαι πύλαι καὶ κεκλεισμέναι τοῦ Ἁγίου τῶν Ἁγίων, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἰεζεκιήλ· «ἡ πύλη αὕτη ἡ κατὰ ἀνατολὰς κεκλεισμένη ἔσται· οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἐξελεύσεται· καὶ ἔσται κεκλεισμένη» (πρβλ. Ἰεζεκ. 44, 2). Νοητῶς μὲν κατάλαβε αὐτὰς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον, αἰσθητῶς δὲ εἰς αὐτὰς τὰς κεκλεισμένας τὰς κατὰ ἀνατολὰς πύλας.

§ 30. Γύρωθεν δὲ τῶν Ἱεροσολύμων ἀπὸ τοῦ μέρους τῶν οἴκων τοῦ Δαυίδ, ὑπάρχει ἡ κοιλὰς τοῦ Κλαυθμῶνος, καὶ καταλήγει μέχρι καὶ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κεραμέως· ἐκ τοῦ ἄλλου μέρους, ἤγουν τῆς Γεθσημανῆς, ὑπάρχει ἡ κοιλὰς τοῦ Ἰωσαφάτ, καὶ καταλήγει καὶ αὐτὴ μέχρι τοῦ ἀγροῦ τοῦ κεραμέως. Ὁ δὲ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως ὑπάρχει εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις, κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν φωνήν, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος» (Ματθ. 27, 10). Ὁ δὲ ἀγρὸς οὗτός

1 ἐστήκ. βλέποντες ... οὗτος — 2 ἀναληφθεῖς ... τοῦς οὐρανούς, οὗτος — 3 ἐθεάσασθαι — 4 ὕρους — 5 ὧεστιν ... ἔχων — 6 ἐνεπέβετον — 7 ἀνέβενεν ... προσεύξεται — 8 ἐκεὶ ἐπροεμήνισεν — 9 δοῦς ... φοινίκης σημίον — 10 ὅρους — 11 ὡρέε ... κεκλισμέναι — 12 ἰέζεκιὴλ — 13 ἀνειχθήσεται ... διέλθει — 15 νοήτῶς — 16 ἐσθητῶς — 18 γίρωθεν — 19 οἶκων ... κηλάς. κατὰ λήγει — 21 ἤγουν ... κηλὰς τοῦ ἰωσαφάτ· καὶ κατὰ λήγει καὶ αὐτῆ — 22 κεραμέος — 24 κατὰ ματαθαῖος — 25 τετιμιμένου ὃν ἐτιμίσαντο — 27 οὗτος.

Digitized by Google

ἐστιν ἀπὸ τότε ἕως τὴν σήμερον εἰς ταφὴν τῶν μοναχῶν καὶ τῶν καλογραιῶν.

§ 31. Ἄνωθεν δὲ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κεραμέως καὶ κάτωθεν τοῦ Ἱεροῦ, ὑπάρχει ἡ κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ, ὁποῦ ὁ Χριστὸς ἰάσατο τὸν ἐκ γενετῆς τυφλόν, ἔχουσα βάθος βαθμίδας λ′.

§ 32. Κάτωθεν δὲ τῆς Γεθσημανῆς ὑπάρχει ὁ τάφος τοῦ Ῥοβοάμ, τοῦ υἱοῦ Σολομῶντος. Πλησίον δὲ τοῦ αὐτοῦ τάφου ὑπάρχει ὁ τάφος Ζαχαρίου τοῦ προφήτου, τοῦ πατρὸς Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὑπάρχει δὲ ὁ αὐτὸς τάφος εἰς μνήματα καὶ ἑτέρων προφητῶν.

§ 33. Ἔσωθεν δὲ τῆς πόλεως, πλησίον τοῦ τείχους τοῦ Ἁγίου τῶν Ἁγίων, ὑπάρχουν οἱ οἶκοι Ἰωακεὶμ τοῦ πατρὸς τῆς Θεοτόκου. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ἡ προβατικὴ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα, ὅπου ὁ Χριστὸς ἰάσατο τὸν τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη κατακείμενον παραλυτικόν, εἰπὼν αὐτῷ «ἆρόν σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει» (Ἰωάν. 5, 8).

§ 34. Ἔπειτα ὑπάρχει τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ναὸς περικαλλὴς καὶ ὡραῖος σφόδρα. Κατεξουσιάζεται δὲ τὴν σήμερον παρὰ τῶν Σαρακηνῶν.

§ 35. Ἔπειτα ὑπάρχει τὸ πραιτώριον, ἤγουν οἱ οἶκοι τοῦ Πιλάτου. Εἶτα ἔνι ἡ αὐλὴ τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα· ἔνι δὲ οἱ οἶκοι αὐτοῦ χαλασμένοι καὶ κατεσκαμμένοι ἕως ἐδάφους. Πλησίον δὲ τῶν οἴκων τοῦ Καϊάφα ὑπάρχει μέσον τῆς ὁδοῦ μία ἀψίς· ἄνωθεν δὲ τῆς ἀψῖδος ὑπάρχουν δύο λίθοι μέγιστοι, οἵτινες λίθοι εἰσὶν οὓς εἶπεν ὁ Χριστὸς πρὸς τοὺς μαθητάς· «ἐὰν ἡμεῖς σιωπήσωμεν, οἱ λίθοι οὗτοι κεκράξονται» (πρβλ. Λουκ. 19, 40).

§ 36. Ἐκτὸς δὲ τῶν Ἱεροσολύμων πρὸς μέρη τὰ δυτικά, ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνὸς καὶ ἡμίσεως, ὑπάρχει ναὸς εἰς ὄνομα τοῦ

1 ἕως τὴν σίμερον—2 τὸν καλογρέων—4 ἱέρου... σηλωάμ—5 γενητῆς.. βαθμήδας—9 ετἔρων — 11 τίχους — 12 οἴκοι ἰωάκειμ — 13 προβατικῆ — 14 ἐβραίστῆ — 15 ἰάσατο... ὀκτῶ ἔτει κατὰ κείμενον παρὰ λητικὸν εἰπῶν — 16 ἆρον... κράβατον — 17 περικαλεὶς καὶ ὀραίος — 20 ἤγουν οἱ οἴκοι τοῦ πηλάτου — 21 ἔ. ἡ αὐλὴ τοῦ ἀρχιέρέος... καιάφα — 22 ἔνοι δὲ οἱ οἴκοι... κατεσκαμένοι ἕος — 23 πλησίων — 24 ἀψύδος — 26 ἐᾶν ὑμεῖς — 27 μέρει τὰ δυττικὰ — 28 ὧς ὁ ἀπομυλίου ενός.

Digitized by Google

τιμίου Σταυροῦ· ἔνι δὲ μονὴ τῇ σήμερον τῶν Ἰβήρων. Ἐντὸς δὲ τοῦ ναοῦ καὶ ἔσωθεν τοῦ βήματος, κάτωθεν τῆς ἁγίας τραπέζης, ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἵστατο τὸ τίμιον ξύλον τοῦ Σταυροῦ ἐκ τριῶν δαλῶν συνιστάμενον, ἤγουν ἐκ πεύκης καὶ κέδρου καὶ κυπαρίσσου· ἀπέκοψεν δὲ αὐτὸ ὁ σοφὸς Σολομῶν, ὁπόταν ἔκτιζεν τὸν ναὸν τῶν Ἁγίων τὰ Ἅγια· ὕστερον δὲ ἐσταυρώθην ἐν αὐτῷ ὁ Χριστός, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἡσαΐας· «ἐν πεύκῃ καὶ κέδρῳ καὶ κυπαρίσσῳ ἅμα δοξάσομαι, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω» (πρβλ. Ἡσ. 60, 13). Καὶ ὁ σοφώτατος Δαμασκηνὸς λέγει· «ἐν τῇ κυπαρίσσῳ ὡς ηὐδόκησας, καὶ τῇ πεύκῃ καὶ κέδρῳ συνανυψούμενος». Ἔξωθεν δὲ τῆς αὐτῆς μονῆς καὶ πλησίον ὑπάρχει ὁ ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα καὶ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἀφύπνωσεν Βαροὺχ ὁ μαθητὴς Ἱερεμίου τοῦ προφήτου χρόνους ο'.

§ 37. Ἔπειτα εἰσερχόμενος τὴν βασιλικὴν ὁδόν, ὁποῦ πορεύεται εἰς Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ὑπάρχει τὸ φρέαρ ἐν ᾧ ἀπεκρύβην ὁ ἀστὴρ ὁ ὁδηγῶν τοὺς μάγους, ὅταν ἤρχοντο ἐκ Περσίας καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα ἐρωτήσωσι «ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων», καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «εἴδομεν γὰρ (αὐτοῦ) τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ... Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος» καὶ τὰ ἑξῆς (Ματθ. 2. 1, 2, 7). «Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα» (Ματθ. 2. 9, 10).

§ 38. Ἔπειτα πλησίον τοῦ αὐτοῦ φρέατος ὑπάρχει ὁ λάκκος, εἰς ὃν ἀπέκρυψαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωσὴφ τὸν πάγκαλον, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπεμπόλησαν αὐτὸν ἐμπόροις Ἰσμαηλίταις καὶ ἀπεκόμισαν αὐτὸν ἐν Αἰγύπτῳ.

1 μονῆ τησήμερον τῶν ἠβήρων — 3 ἤστατο — 4 συνηστάμενων, ὔγουν -- 5 ὁπώταν — 6 ἴστερον δὲ ἐστρῶθην ἐναυτῶ — 8 ἄμα δοξάσωμαι... πωδών — 9 σοφότατος— 10 συνανηψούμενος — 15 ἰούδαίας — 16 ἐνῶ ἀπεκρίβην — 17 ἴνα... τεχθεῖς — 18 ἰουδ. καθῶς λ. ὁ εὐαγγελιστῆς Λουκᾶς — 19 ἤλθωμεν.. αὐτὸν — 20 τοῦς μ. ἡκρίβωσε — 22 ἐξῆς· καὶ ἰδοῦ — 23 αὐτοῦς, ἔος ἐλθῶν ἔστη — 24 εἰδόντες... ἐχάρισαν — 27 λάχος... ἀπέκριψαν οἱ ἀδελφοι... πάγγαλον — 28 ἀπεμπόλισαν αὐτοὶς ἐμπ. εἰς μαίλῆτες.

Digitized by Google

§ 39. Εἶτα ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἐκάθισεν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης, πορευόμενος ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει, καθὼς φησιν ἡ βίβλος τῶν Βασιλειῶν· «καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτωθεν φυτοῦ τοῦ λεγομένου ἀρκεύθου» (πρβλ. 3. 19, 5). Ὑπάρχει δὲ τῇ σήμερον εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ναὸς περικαλλὴς εἰς ὄνομα τοῦ αὐτοῦ προφήτου.

§ 40. Ἔπειτα ὑπάρχει ὁ τάφος τῆς Ῥαχήλ, τῆς μητρὸς Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμὶν τῶν αὐταδέλφων, μέσον τοῦ ἱπποδρόμου. Ὄπισθεν δὲ τοῦ αὐτοῦ τάφου, μέσον τῆς κοιλάδος, ὑπάρχει ὁ τόπος, ὅπου ἐφονεύθησαν τὰ νήπια εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Ἡρώδου, χιλιάδες ιδ'. Πάλιν δὲ ἐκ τοῦ ἄλλου μέρους καὶ πλησίον τοῦ τάφου τῆς Ῥαχήλ, ὑπάρχει χωρίον τὸ λεγόμενον Ῥαμᾶ, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἱερεμίας «φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς (καὶ ὀδυρμὸς πολύς), Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί» (Ἱερεμ. 31, 15. Ματθ. 2, 18).

§ 41. Ἔπειτα εἰσέρχεσαι εἰς τὴν ἁγίαν Βηθλεέμ. Ὑπάρχει δὲ ναὸς περικαλλὴς καὶ ὡραῖος, δρομικὸς μὲν τῇ θέσει, ὅμοιος (δὲ) τοῦ κατεμπυρισμένου ναοῦ τῶν Βλαχερνῶν, ἔχων μῆκος οὐργυίας εἴκοσι καὶ πλάτος ια', κίονας μδ'. Ἐντὸς δὲ τοῦ ναοῦ, κάτωθεν τοῦ θυσιαστηρίου, ὑπάρχει τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ ἐγεννήθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, καὶ φάτνη, ἐν ᾗ ἀνεκλίθη ὡς βρέφος, ἔχον βάθος βαθμίδας ιε'. Ὑπάρχει δὲ ὁ ναὸς ὅλος μετὰ ψηφίδων ζωγραφισμένος, ἔχων καὶ τὸ ἔτος ἐγγεγραμμένον ἄνωθεν τοῦ ναοῦ, λέγον οὕτως· «Ἐτελειώθη τὸ παρὸν ἔργον διὰ χειρὸς Ἐφραὶμ μοναχοῦ ἱστοριογράφου καὶ μουσιάτορος, ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ εὐσεβεστάτου μεγάλου βασιλέως κῦρ Μανουὴλ τοῦ Κομνηνοῦ τοῦ πορφυρογεννήτου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ μεγάλου ῥηγὸς Ἱεροσολύμων κῦρ Ἀμμωρῆ, καὶ τῆς ἁγιωτά-

1 ἠλιοῦ ὁ θεσβήτης — 5 περικαλεῖς εἰς ὄνομα — 7 ἰώσηφ καὶ βενιάμην... ὑπποδρόμου· ὄπισθεν — 11 ραχιὴλ — 12 φωνῆ...ἠκούσθη — 13 ῥαχιὴλ κλέουσα 14 οὐκεῖθελε παρακληθῦναι, ὅτι οὐκεισύ — 17 περὶ καλεῖς καὶ ὁραῖος, δρομηκὸς — 18 κατεμπηρισμένου — 19 οὐργίας... κίωνας — 22 ἐνῆ ἀνεκλήθη... ἔχων β. βαθμήδας — 23 ἐνγεγραμμένον ἄν. τοῦ νεῶ λ. οὕτως. — 25 μουσάτωρος — 27 μανουὴλ καὶ... ημέρες.

Digitized by Google

της ἐπισκοπῆς Βηθλεέμ, τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου κῦρ Ῥαοὺλ, ἐν ἔτει ͵ϛχογ'». Καὶ εἰσερχόμενος δὲ εἰς τὰ ἔνδον τοῦ ναοῦ μέρη, πρὸς τὰ εὐώνυμα ὑπάρχει ὁ τάφος τῶν νηπίων τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ Ἡρώδου· κατέχεται δὲ τὴν σήμερον παρὰ τῶν Λατίνων.

§ 42. Κάτωθεν δὲ τοῦ ναοῦ τῆς Βηθλεέμ, ὡς ἀπὸ σταδίων γ', ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἐποίμαιναν οἱ ποιμένες τὴν ποίμνην αὐτῶν, καὶ ἐφύλαγαν 'σὰν φύλακες τῆς νυκτός· καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος «ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτοὺς» καὶ τὰ ἑξῆς (Λουκ. 2,9)· καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον...

(Λείπει)

2 ὑσερχόμενος... μέρει — 3 ἀνερεθέντων — 5 ἀποσταδίων — 6 ἐποίμεναν ή — 7 εἰσελθῶν — 8 περιἔλαμψεν αὐτοῖς.

Digitized by Google

ОПИСАНІЕ СВЯТЫХЪ МѢСТЪ

БЕЗЫМЯННАГО.

§ 1. Если вы желаете или лучше сказать любите слышать описаніе Святаго града Іерусалима и всей Палестины и находящихся тамъ Божественныхъ мѣстъ поклоненія, то послушайте мое описаніе, ибо я самъ видѣлъ и очень долго жилъ въ той странѣ. Итакъ, чтобъ и вы это увидѣли—скажу.

§ 2. Прекраснѣйшій храмъ, построенный и съ основанія обновленный приснопамятною, блаженною, равноапостольною и первою властительницею христіанъ Святою Еленою, стоитъ, подобно шатру, сверху непокрытымъ, а именно крыша его имѣетъ сто тридцать два стропила, столбовъ и устоевъ кругомъ — большихъ 16. а малыхъ 4. Посрединѣ же сего храма стоитъ кувуклій изъ прекрасныхъ колоннъ и мраморовъ, заключающій внутри Живоносный и Святой гробъ Христа Бога нашего, не тотъ, который изсѣченъ изъ камня, не тотъ новый гробъ Іосифовъ, но другой, созданный Святою Еленой. Того же, въ который положено было пречистое тѣло Господа нашего Іисуса Христа, ни одинъ человѣкъ нашего поколѣнія не видалъ. Говорятъ. что его видѣлъ Іерусалимскій патріархъ киръ Дороѳей.

Digitized by Google

Этотъ гробъ находится подъ поломъ и имѣетъ въ глубину 17 ступеней. Святый гробъ, нынѣ всѣми видимый и поклоняемый, имѣетъ въ длину восемь пядей или меньше, въ ширину четыре, а въ вышину три съ половиной. Сверху безпрерывно теплятся 12 лампадъ.

§ 3. Передъ дверью гроба находится камень, въ то время надвинутый къ двери гроба, какъ говоритъ евангелистъ Матѳей „и возвалилъ камень велій надъ двери гроба“ (XXVII, 60). Когда входишь во храмъ, то передъ дверьми находится то мѣсто, гдѣ было похоронено Пречистое тѣло Господа Іосифомъ и Никодимомъ. Это мѣсто имѣетъ десять съ половиной пядей длины и пять ширины. Сверху горятъ безпрерывно 10 лампадъ. Камень же, на который было положено Святое и Пречистое тѣло, снятое нагимъ со креста, находится нынѣ въ Константинополѣ въ обители Спасителя Христа Пандократора (Вседержителя).

§ 4. Потомъ, тамъ есть Голгоѳа гора, гдѣ распяли Іисуса; подъему имѣетъ 18 ступеней. Отверстіе, гдѣ стоялъ крестъ, имѣетъ полторы пяди. Наверху безпрерывно горятъ 5 лампадъ.

§ 5. Затѣмъ есть мѣсто, гдѣ воины раздѣлили Его одежды, какъ говоритъ пророкъ Давидъ: „Они раздѣлили между собою мои одежды и объ одѣяніи моемъ метали жребій“ (Пс. XXI, 19).

§ 6. Потомъ тамъ есть обрѣтеніе честнаго и животворящаго креста, имѣющее 40 ступеней въ глубину, изъ которыхъ двадцать девять до храма, созданнаго Святою Еленою, во имя Святаго, славнаго и всехвальнаго апостола и перваго Іерусалимскаго іерарха Іакова, брата Господня, а (остальныя) одиннадцать до обрѣтенія креста.

§ 7. Потомъ, есть то мѣсто, гдѣ Христосъ встрѣ-

Digitized by Google

тился съ мνроносицами, послѣ своего воскресенія и сказалъ имъ: „радуйтесь“.

§ 8. Затѣмъ слѣдуетъ тотъ столбъ, къ которому привязали Іисуса.

§ 9. Близъ прекраснѣйшаго храма находится соединенный съ нимъ другой храмъ съ куполомъ. Посрединѣ этого храма и близъ Голгоѳы находится пупъ земли, какъ говоритъ пророкъ Давидъ: „Богъ же царь нашъ до вѣковъ устроилъ спасеніе въ срединѣ земли. Христе Боже нашъ“ (Пс. LXXIII, 12). Все это мѣста поклоненія, что внутри храма.

§ 10. Есть и затворники, содержащіе мѣста поклоненія: они разныхъ племенъ. Во-первыхъ, Ромеи имѣютъ каѳолическій престолъ великаго храма Святаго Воскресенія Бога нашего; Латины тотъ столбъ, къ которому привязали Іисуса; Ивиры же гору Голгоѳу, гдѣ Господь былъ распятъ; а Армяне мѣсто лобное; Яковиты имѣютъ престолъ. Изъ Несторіянъ нѣтъ никого внутри; но когда растворяется храмъ, то и они входятъ и служатъ надъ своей трапезой. Сіи же, упомянутые нами затворники безпрерывно находятся внутри храма.

§ 11. Внѣ же храма, посреди преддворія находится то мѣсто, гдѣ Христосъ принялъ крестъ отъ Симона Киринеянина, и взошелъ на гору Голгоѳскую и былъ распятъ. Симонъ Киринеянинъ принялъ крестъ изъ преторія, какъ говорятъ евангелисты: „Нашли Симона Киринеянина и его заставили поднять Его крестъ“ (Матѳ. XXVII, 32; Марк. XV, 21; Лук. XXIII, 26).

§ 12. Если идти на Святый Сіонъ, то на пути находятся домы Давида: малая крѣпостца съ 6-ю башнями. Одна изъ ея башень имѣетъ ворота, обращенныя къ востоку: они всегда замкнуты. Эмиры разныхъ вре-

Digitized by Google

менъ, и въ особенности нѣкоторые изъ султановъ, пожелали отворить оныя, полагая, что внутри есть деньги: но изнутри вышло пламя и пожгло нѣкоторыхъ изъ нихъ. Я предполагаю, что это и есть реченное Давидомъ, что „тамо сѣдоша престоли на судъ, престоли въ дому Давидовѣ“ (Пс. CXXI, 5). И Іоаннъ Дамаскинъ: „въ домѣ Давидовомъ страхъ великій, ибо тамъ выставлены престолы“; и въ другомъ мѣстѣ онъ говоритъ: „въ домѣ Давидовомъ совершается ужасное, ибо тамъ пламя все пожигающее“ и проч.

§ 13. Подлѣ него находится храмъ Святаго Іакова, брата Господня. Когда входишь внутрь храма, то на лѣвой сторонѣ находится мраморный кувуклій. Какъ говорятъ, подъ поломъ сокрыта глава сего Святаго.

§ 14. Если восходить на Святый Сіонъ, въ храмъ Соломоновъ разрушенный, о которомъ Іисусъ сказалъ ученикамъ, проживая въ Іерусалимѣ, „видите зданія сіи, не останется камня на камнѣ“ (Матѳ. 24, 2), находится то мѣсто, гдѣ успе Пречистая Богоматерь. Близъ него есть то мѣсто, гдѣ Святые Апостолы хоронили Святое Ея тѣло. За симъ входишь въ то мѣсто, гдѣ она молилась. Подлѣ сего мѣста—тотъ камень, который перенесъ архангелъ Гавріилъ съ горы Синайской для Ея услады.

§ 15. Потомъ слѣдуетъ то мѣсто, гдѣ помѣщались останки первомученика и архидіакона Стефана. Вотъ это то, что находится внѣ Святаго Сіона, т. е. въ разрушенномъ храмѣ.

§ 16. Внутри же нынѣ стоящаго храма, занимаемаго нынѣ Латинами, находится то мѣсто, куда вошелъ Христосъ по своемъ воскресеніи, „дверемъ затвореннымъ“ и (гдѣ произошло) осязаніе Ѳомы. Выше храма—то мѣсто, гдѣ сошелъ Всесвятый Духъ въ день Пятидесятницы, на Святыхъ Его учениковъ и Апостоловъ и

Digitized by Google

ученицъ, вмѣстѣ съ Матерію Іисуса, коихъ было числомъ сто двадцать человѣкъ, какъ говоритъ пророкъ Іоилъ: „въ послѣдніе дни излію отъ духа моего на всякую плоть, и сыны ваши будутъ пророчить и дщери ваши“ и т. д. (II, 28). Близъ храма находятся гробницы славнѣйшихъ царей Давида и сына его Соломона.

§ 17. Если идти къ Геѳсиманіи ко гробу Богоматери, посреди дороги находится то мѣсто, гдѣ были отсѣчены руки того Іудея, который прикоснулся къ Святому ложу Богоматери. Затѣмъ слѣдуетъ Геѳсиманія и храмъ, содержащій Святый гробъ Пресвятой Богородицы, очень глубокій, имѣющій 49 ступеней. Въ серединѣ храма есть кувуклій, внутри котораго содержится ея гробъ. Онъ имѣетъ 8 пядей въ длину, 3½ въ ширину и столько же въ вышину. Безпрерывно горятъ 10 лампадъ.

§ 18. Подлѣ сего храма находится то мѣсто, гдѣ былъ побитъ камнями святый Стефанъ. А съ другой стороны находится та пещера, въ которую пошелъ Іисусъ со своими учениками, во время страстей, какъ говоритъ евангелистъ Іоаннъ: „Въ то время пошелъ Іисусъ съ учениками своими за потокъ Кедронскій, гдѣ находился вертоградъ, въ который вошелъ онъ и ученики его“ (XVIII, 1) въ селеніе, именуемое Геѳсиманія, и говоритъ ученикамъ своимъ: сидите здѣсь, пока я пойду и тамъ помолюсь. И взявъ Петра и двухъ сыновъ Зеведеевыхъ, началъ печалиться и тужить. Тогда говоритъ имъ Іисусъ: Скорбна душа моя до смерти: останьтесь здѣсь и бодрствуйте со мною (Матѳ. XXVI, 36—38).

§ 19. Есть и то мѣсто, гдѣ Іисусъ помолился и сказалъ: „Отче, если возможно, да мимо идетъ чаша сія, но не какъ я хочу, а какъ ты“ (Матѳ. XXVI, 39). И сошелъ ангелъ съ небеси и укрѣпилъ его.

§ 20. Потомъ есть то мѣсто, гдѣ Петръ отсѣкъ

Digitized by Google

правое ухо рабу архіерееву. Имя рабу тому Малхъ (Іоан. XVIII, 10).

§ 21. Потомъ, когда идешь къ горѣ Галилейской есть то мѣсто, гдѣ Іисусъ, обернувшись, оплакалъ Іерусалимъ, сказавъ: „Іерусалиме, Іерусалиме, убивающій пророковъ и побивающій каменьемъ посланныхъ“ (Матѳ. XXIII, 37; Лука XIV, 34).

§ 22. Потомъ идешь на вершину горы Галилейской въ то мѣсто, куда Іисусъ назначилъ ученикамъ, по своемъ воскресеніи, пойти и видѣть его, какъ говоритъ евангелистъ Матѳей: „Въ то время одиннадцать учениковъ пошли въ Галилею на гору, гдѣ назначилъ имъ Іисусъ“ (XXVIII, 16). А Маркъ говоритъ, когда женщины увидали распятаго: „онъ возсталъ; нѣтъ его здѣсь; вотъ мѣсто, гдѣ положили его. Но пойдите, скажите ученикамъ его и Петру, что онъ предваряетъ васъ въ Галилею; тамъ увидите его, какъ онъ сказалъ вамъ“ (XVI, 6—7).

§ 23. Затѣмъ по пути къ вершинѣ другой горы, Елеонской, находился храмъ красивый и великолѣпный въ свое время, какъ это теперь видно по признакамъ; онъ имѣетъ двадцать ступеней въ подъемѣ. Въ серединѣ храма стоитъ кувуклій, выстроенный изъ мрамора и изъ четырнадцати камышей. Внутри же кувуклія сверху въ мраморѣ отпечатлѣнъ слѣдъ правой ноги Господа нашего Іисуса Христа, когда Онъ вознесся къ безначальному Своему Отцу.

§ 24. Подлѣ него находится малый храмъ, имѣющій спускъ въ 19 ступеней. Въ этомъ храмѣ гробъ Святой Пелагіи.

§ 25. Подлѣ него есть гора Виѳфагія, какъ говоритъ евангелистъ Матѳей: „Въ то время пришелъ Іисусъ въ Виѳфагію къ горѣ Елеонской“ (XXI, 1).

Digitized by Google

§ 26. Позади горы Елеонской находится Виѳанія, родина Лазаря и та пещера, гдѣ Христосъ воскресилъ четырехдневнаго; она отстоитъ отъ Іерусалима на 15 стадій.

§ 27. Близъ мѣста, гдѣ Христосъ вознесся на небо, находится то мѣсто, на которомъ стояли апостолы, взирающіе на небо во время вознесенія, какъ говоритъ Лука въ Дѣяніяхъ Апостоловъ (I, 10—12): „И когда они взирали на небо, во время восхожденія Его, вотъ предстали имъ два мужа въ бѣлой одеждѣ, которые и сказали имъ: „Мужи Галилейскіе! что вы стоите и глядите на небо? Сей Іисусъ, вознесшійся отъ васъ на небо, придетъ такимъ же образомъ, какимъ вы видѣли Его восходящимъ на небо“. Тогда они возвратились въ Іерусалимъ съ горы, называемой Елеонъ, которая находится близъ Іерусалима, на разстояніи субботняго пути“.

§ 28. Потомъ есть мѣсто, гдѣ отдыхала Богоматерь, когда она восходила на гору Елеонскую, чтобъ помолиться. Тамъ по близости ангелъ предвѣщалъ Богоматери о ея святомъ преставленіи, давъ ей финиковую вѣтвь въ знаменіе.

§ 29. Насупротивъ же горы Елеонской находятся красныя затворенныя двери Святая Святыхъ, какъ вѣщаетъ пророкъ Іезекіилъ: „Сія дверь, обращенная на востокъ, будетъ затворена; она растворится и никто чрезъ нее не пройдетъ, ибо Господь Богъ взойдетъ чрезъ нее и выйдетъ: и будетъ она затворена“ (XLIV, 2). Мысленно понимай это о Пресвятой Богородицѣ, чувственно же объ этой затворенной двери, обращенной на востокъ.

§ 30. Возлѣ Іерусалима, со стороны домовъ Давидовыхъ, есть юдоль Плача, доходящая до села Скудельнича. Съ другой же стороны т. е. со стороны Геѳсиманіи нахо-

*

Digitized by Google

дится юдоль Іосафатова, которая тоже доходитъ до села Скудельнича. Село же Скудельниче служитъ для погребенія странныхъ, по реченію евангельскому, какъ говоритъ евангелистъ Матѳей: „И взяли тѣ тридцать сребренниковъ, цѣну цѣненнаго, котораго оцѣнили изъ сыновъ Израилевыхъ, и дали ихъ за село Скудельниче, какъ повелѣлъ мнѣ Господь“ (XXVII, 10). Это село съ тѣхъ поръ и доселѣ служитъ на погребеніе иноковъ и инокинь.

§ 31. А выше села Скудельнича, и ниже Святилища, находится купель Силоамская, въ которой Христосъ исцѣлилъ слѣпорожденнаго: она имѣетъ 30 ступеней въ глубину.

§ 32. А ниже Геѳсиманіи находится гробъ Ровоама, сына Соломонова. Подлѣ этого гроба находится гробъ Захарія пророка, отца Іоанна Крестителя. Тотъ же гробъ служитъ могилой и другихъ пророковъ.

§ 33. Внутри города, близъ стѣны Святая Святыхъ, находится домъ Іоакима, отца Богородицы. Подлѣ него — овчая купель, по еврейски называемая Виѳезда, имѣющая пять притворовъ, гдѣ Христосъ исцѣлилъ разслабленнаго, лежавшаго тридцать восемь годовъ, сказавъ ему: „возьми одръ свой и ходи“ (Іоан. V, 8).

§ 34. За симъ Святая Святыхъ, храмъ весьма красивый и великолѣпный. Нынѣ имъ владѣютъ Саракины.

§ 35. Потомъ находится преторій, то есть домъ Пилата. Затѣмъ находится дворъ архіерея, именуемаго Каіафой: домъ его разрушенъ и сравненъ съ землею. Подлѣ камней Каіафы стоитъ посреди улицы арка; наверху арки два огромные камня; это тѣ камни, о которыхъ Христосъ сказалъ ученикамъ: „если мы будемъ безмолвствовать, то камни сіи возопіютъ“ (Лук. XIX, 40).

§ 36. А внѣ Іерусалима на западъ, на разстояніи

Digitized by Google

полуторы мили, находится храмъ во имя честнаго Креста: нынѣ это монастырь Ивировъ. Въ храмѣ, внутри алтаря, внизу святой трапезы, находится то мѣсто, гдѣ стояло честное древо Креста, состоящее изъ трехъ брусьевъ, а именно изъ сосноваго, кедроваго и кипариснаго. Оно было отсѣчено мудрымъ Соломономъ, когда онъ строилъ храмъ Святая Святыхъ; потомъ на немъ былъ распятъ Христосъ, какъ говоритъ пророкъ Исаія: „въ соснѣ и кедрѣ и кипарисѣ прославлюсь и мѣсто ногъ моихъ прославлю" (LX, 13). И мудрѣйшій Дамаскинъ говоритъ: „Какъ соблаговолилъ ты, возносимый на кипарисъ, на сосну и на кедръ". Внѣ этой обители, близко отъ нея, находится село Агриппы и то мѣсто, гдѣ проспалъ Варухъ, ученикъ Іереміи пророка, 70 лѣтъ.

§ 37. Потомъ, когда вступить на Царскій путь, направляющуюся къ Виѳлеему Іудейскому, находится колодезь, въ которомъ сокрылась звѣзда, путеводившая волхвовъ, когда они шли изъ Персіи и пришли въ Іерусалимъ, для того чтобъ допросить: „гдѣ находится родившійся царь Іудейскій, какъ говоритъ о томъ евангелистъ Матѳей. „Ибо мы видѣли (его) звѣзду на востокѣ, и пришли поклониться ему... Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, распросилъ ихъ о времени появленія звѣзды" и т. д. „И се звѣзда, видѣнная ими на востокѣ, предшествовала имъ, пока пришедши стала надъ тѣмъ мѣстомъ, гдѣ былъ младенецъ. И такъ увидавъ звѣзду, они возрадовались радостью многою" (II, 1, 2, 7, 9, 10).

§ 38. Затѣмъ около того же колодезя находится тотъ ровъ, въ который спрятали Іосифа прекраснаго братья его, и потомъ продали его купцамъ Измаильтянамъ и отвели его въ Египетъ.

§ 39. Потомъ, находится то мѣсто, гдѣ сидѣлъ Илія Ѳесвитянинъ, когда пошелъ на Синайскую гору, какъ

Digitized by Google

это сказано въ книгѣ III Царствъ. „И сѣлъ онъ подъ растеніемъ, именуемымъ можжевельникомъ“ (XIX, 4). На томъ мѣстѣ нынѣ стоитъ прекрасный храмъ во имя сего пророка.

§ 40. Затѣмъ находится гробъ Рахили, матери родныхъ братьевъ Іосифа и Веніамина, посрединѣ ипподрома. Назади этого гроба, среди долины, есть то мѣсто. гдѣ были убиты младенцы во время Ирода, числомъ 14 тысячъ. А съ другой стороны, близъ гроба Рахили, находится селеніе, называемое Рама, какъ говоритъ пророкъ Іеремія: „Гласъ въ Рамѣ былъ слышанъ, плачь и рыданіе (и вопль многъ), Рахиль оплакивающая дѣтей своихъ и не хотѣвшая утѣшиться, ибо ихъ нѣтъ“ (Іерем. XXXI, 15. Матѳ. II, 18).

§ 41. Послѣ сего входишь въ Святый Виѳлеемъ. Тамъ есть красивый и великолѣпный храмъ, видомъ продольный (δρομικός), подобный погорѣвшему храму Влахернскому, длиною въ 20 оргій, а ширины въ 11, имѣетъ 44 колонны. Внутри храма, подъ жертвенникомъ, находится та пещера, въ которой родился тѣлесно Господь нашъ Іисусъ Христосъ, и тѣ ясли, въ которыя Онъ былъ положенъ, какъ младенецъ, имѣющая 15 ступеней въ глубину. Весь этотъ храмъ облицованъ мозаикомъ, а наверху храма написанъ годъ въ такихъ выраженіяхъ: „Сей трудъ оконченъ рукою Ефрема монаха, иконописца и мозаиста въ царствованіе благочестивѣйшаго великаго Царя Государя Мануила Комнина, порфиророднаго, и во дни великаго короля Іерусалимскаго господина Аммори и святѣйшей епископіи Виѳлеема святѣйшаго епископа господина Рауля, въ 6673 (1164—1165) году“. Когда входишь во внутреннія части храма, на лѣво находится гробъ младенцевъ, убитыхъ Иродомъ. Нынѣ владѣютъ имъ Латиняне.

Digitized by Google

§ 42. Внизу Виѳлеемскаго храма, стадіяхъ въ трехъ, находится то мѣсто, гдѣ пастыри пасли свое стадо и стерегли какъ ночные стражи. И Ангелъ вошедъ „предсталъ предъ ними и слава Господня осіяла ихъ" и т. д. (Лук. II. 9). А мужи пастыри сказали.........

Digitized by Google

Πίναξ κυρίων ὀνομάτων καί τινων λέξεων.

Ἅγια τῶν Ἁγίων.—8, 9, 10.
ἅγιον μνῆμα Χριστοῦ.—1.
ἅγιος Τάφος.—IX—XI.
Ἁγιορείτης.—VI.
Ἁγιονορείτης.—IX.
Ἁγιοσαββίτης.—IX.
Ἀγρίππας.—10.
ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα.—10.
ἀγρὸς τοῦ κεραμέως.—8, 9.
Αἴγυπτος.—10.
ἀμηράδες.—4.
Ἀμμωρῆς ῥὴξ Ἱεροσολύμων.—11.
ἀνάβασμαν.—2, 7.
ἀνάπτουν (=ἀνάπτουσιν).—2, 5.
Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ (ἐκκλησία).—VI, VII.
ἀνέβην (=ἀνέβη).—3.
ἀνελήφθην (=ἀνελήφθη).—7.
ἀνεπαύετον (=ἀνεπαύετο).—8
ἀπεκρύβην (=ἀπεκρύβη).—10.
Ἀραβία.—VIII.
Ἀρμένιοι.—3.
αὐλὴ Καϊάφα.—9.
αὐτάδελφοι.—11.
ἀψαμένου τῇ ἁγίᾳ κλίνῃ.—5.
Ἀψὶς ἐν Ἱερουσαλὴμ (= Ecce Homo).—9.
Βαροὺχ (προφήτης).—10.
Βασιλειῶν βίβλος.—11.
βασιλεὺς Ἰουδαίων.—10.
βασιλικὴ ὁδός.—10.
Βενιαμίν.—11.
Βηθεσδά.—9.
Βηθλεέμ.—10, 11, 12.
βῆμα.—3, 10.
Βησφαγὴ (=Βηθφαγή) —7.
Βλαχέρναι Κ/πόλεως.—11.
Γαβριὴλ ἀρχάγγελος.—5.
Γαλιλαία.—VIII.
Γαλιλαίας ὄρος. — 6, 7.
Γαλιλαῖοι Ἄνδρες.—8.
Γεθσημανῆ.—5, 6, 8, 9.
γενεά.—1.
γένη.—3.
Γολγοθᾶς.—2, 3.
Γρηγόριος (ἅγιος) ἀρχιεπ. μεγ. Ἀρμενίας.—IX, XII.
δαλός.—10.

Digitized by Google

Δαμασκηνός.—10.
Δαμασκός.—4.
Δαυὶδ.—2, 3, 4, 5, 8.
δηλοῦν (=δηλοῦσιν).—7.
διμήναιον.—X.
δοκάς (=δοκούς).—1.
δρομικός τῇ θέσει (ναός).—11.
Δωρόθεος Α' πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1382—1410). — III—XII. 2.
ἔγκλειστοι.—3.
ἐδιεμέρισαν (=διεμέρισαν).—2.
ἐδιέτριβεν (=διέτριβεν).—4.
ἐκηδεύθην (=ἐκηδεύθη).—2.
ἐκοιμήθην (=ἐκοιμήθη).—4.
Ἐλαιῶν ὄρος.—7, 8.
Ἑλένη ἡ ἁγία.—1, 3.
ἔνι (=ἐστὶν).—3, 6, 10.
ἐπαρέλαβεν (=παρέλαβεν).—3.
ἐποίμαιναν.—12.
ἐπροεμήνυσεν (=προεμήνυσεν)—8.
ἐπροσεύχετο (=προσηύχετο).—4.
ἐσταυρώθην (ἐσταυρώθη).—10.
ἐσταχώθη.—VIII.
Ἔφεσος.—XV.
Ἐφραὶμ ἱστοριογράφος καὶ μουσιάτωρ.—11.
ἐφύλαγαν.—12.
Ζαχαρίας προφήτης.—9.
ζωγραφισμένος.—11.
Ἠλίας προφήτης.—11.
Ἡρώδης.—10, 11, 12.
Ἡσαΐας.—10.
Θέκλα ἡ ἁγία.—VI.
Θεοτόκος.—4, 5, 8, 9.
Θεόφιλος πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1419—1424).—X, XI.
Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος.—5.
Θωμᾶς κληρικὸς τοῦ ἁγίου Τάφου (1391).—VII.
Ἰακωβῖται.—3.
Ἰάκωβος ἀδελφόθεος.—3, 4.
Ἰάκωβος καλλιγράφος ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ 1405.—IX.
Ἴβηροι.—3, 10.
Ἰεζεκιὴλ ὁ προφήτης.—8.
Ἱερεμίας ὁ προφήτης.—11.
Ἱερόν.—9.
Ἱεροσόλυμα.—V, VI, VII, VIII, IX. 1, 3, 4, 7, 8, 9, 11.
Ἱερουσαλήμ.—IX, X. 1, 6, 8, 10.
Ἰορδάνης.—VIII.
Ἰουδαία.—10.
ἱππόδρομος.—11.
Ἰσμαηλῖται.—10.
Ἰσραὴλ (υἱοί).—8.
ἱστοριογράφος.—11.
Ἰωακεὶμ οἶκοι.—9.
Ἰωάννης Δαμασκηνός.—4, 10.
Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστής.—6.
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής.—9.
Ἰωάννης ε' Παλαιολόγος αὐτοκράτωρ.—XI.
Ἰωὴλ προφήτης —5.
Ἰωσαφὰτ κοιλάς.—8.
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας.—1, 2.

Digitized by Google

Ἰωσὴφ ὁ πάγκαλος.—10, 11.
Καθολικὸν Βῆμα.—3.
Καϊάφας.—9.
Κάλλιστος Ῥαδηνὸς καλλιγράφος ἐν Ἱερουσαλὴμ (1391).—VII.
καλογραῖαι.—9.
Κανᾶ Γαλιλαίας.—VIII.
κανδῆλαι.—2, 5.
κάρα τοῦ ἁγίου Ἰακώβου.—4.
καστέλλιον.—4.
κατάβασμαν.—7.
καταθύμιον.—5.
κατάλαβε—8.
κατασκευασμένον.—7.
Κέδρων χείμαρρος.—6.
κελλίον τοῦ πατριάρχου.—VIII.
Κίων τῆς φραγγελώσεως.—3.
Κλαυθμῶνος κοιλάς.—8.
Κολυμβήθρα Σιλωάμ.—9.
Κολυμβήθρα Βηθεσδά.—9.
Κομνηνός· ἴδε Μανουήλ.
κουβούκλιον.—1, 4, 5, 7.
Κρανίου τόπος.—XII. 3.
Κυρηναῖος.—3, 4.
Κωνσταντινούπολις.—2.
Λαζάρου ἡ πατρίς.—7.
Λάκκος ἐν ᾧ ἀπέκρυψαν τὸν Ἰωσήφ.—10.
Λατῖνοι.—3, 5, 12.
λέγουν (=λέγουσιν).—1, 4.
λειτουργοῦν (=λειτουργοῦσιν).—3.
λείψανον τοῦ ἁγίου Στεφάνου.—5.
λεπτοκάλαμοι.—7.
λίθος ὁ ἀπὸ Σινᾶ.—5.
Λουκᾶς ὁ εὐαγγελιστής.—7, 12.
Μάλχος.—6.
Μανουὴλ Κομνηνὸς αὐτοκρ.—11.
Μανουὴλ β′ Παλαιολόγος αὐτοκράτωρ.—XI.
Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστής.—2, 4, 6, 7, 8, 10, 11.
μετάστασις τῆς Θεοτόκου.—8.
μηναῖα.—VII, VIII, IX.
μοναχοί.—9.
μονὴ Ἰβήρων.—10.
μονὴ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ Παντοκράτορος.—2.
μουσιάτωρ.—11.
Μυροφόροι.—3.
ναὸς ἁγίου Ἰακώβου.—4.
ναὸς τῆς ἁγίας Πελαγίας.—7.
ναὸς τῆς ἁγίας Σιών.—4.
ναὸς τοῦ τιμίου Σταυροῦ.—10.
ναὸς ὁ κτισθεὶς παρὰ τῆς ἁγίας Ἑλένης.—1.
ναὸς τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως.—VI, VII. 1, 3.
ναὸς τρουλλαῖος.—3.
ξύλον (τίμιον).—10.
οἶκοι Δαυίδ.—4.
οἶκοι Ἰωακείμ.—9.
οἶκοι Καϊάφα.—9.
οἶκοι Πιλάτου.—9.
Ὀμφαλὸς τῆς γῆς.—3.
ὄροφος ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—1.
οὐργυίας (=ὀργυιάς).—11.

Digitized by Google

Δαμασκηνός.—10.
Δαμασκός.—4.
Δαυΐδ.—2, 3, 4, 5, 8.
δηλοῦν (=δηλοῦσιν).—7.
διμήναιον.—X.
δοκάς (=δοκούς).—1.
δρομικὸς τῇ θέσει (ναός).—11.
Δωρόθεος Α' πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1382—1410). — III—XII. 2.
ἔγκλειστοι.—3.
ἐδιεμέρισαν (=διεμέρισαν).—2.
ἐδιέτριβεν (=διέτριβεν).—4.
ἐκηδεύθην (=ἐκηδεύθη).—2.
ἐκοιμήθην (=ἐκοιμήθη).—4.
Ἐλαιῶν ὄρος.—7, 8.
Ἑλένη ἡ ἁγία.—1, 3.
ἔνι (=ἐστίν).—3, 6, 10.
ἐπαρέλαβεν (=παρέλαβεν).—3.
ἐποίμαιναν.—12.
ἐπροεμήνυσεν (=προεμήνυσεν)—8.
ἐπροσεύχετο (=προσηύχετο).—4.
ἐσταυρώθην (ἐσταυρώθη).—10.
ἐσταχώθη.—VIII.
Ἔφεσος.—XV.
Ἐφραὶμ ἱστοριογράφος καὶ μουσιάτωρ.—11.
ἐφύλαγαν.—12.
Ζαχαρίας προφήτης.—9.
ζωγραφισμένος.—11.
Ἠλίας προφήτης.—11.
Ἡρώδης.—10, 11, 12.
Ἡσαΐας.—10.
Θέκλα ἡ ἁγία.—VI.
Θεοτόκος.—4, 5, 8, 9.
Θεόφιλος πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1419—1424).—X, XI.
Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος.—5.
Θωμᾶς κληρικὸς τοῦ ἁγίου Τάφου (1391).—VII.
Ἰακωβῖται.—3.
Ἰάκωβος ἀδελφόθεος.—3, 4.
Ἰάκωβος καλλιγράφος ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ 1405.—IX.
Ἴβηροι.—3, 10.
Ἰεζεκιὴλ ὁ προφήτης.—8.
Ἱερεμίας ὁ προφήτης.—11.
Ἱερόν.—9.
Ἱεροσόλυμα.—V, VI, VII, VIII, IX. 1, 3, 4, 7, 8, 9, 11.
Ἱερουσαλήμ.—IX, X. 1, 6, 8, 10.
Ἰορδάνης.—VIII.
Ἰουδαία.—10.
ἱππόδρομος.—11.
Ἰσμαηλῖται.—10.
Ἰσραὴλ (υἱοί).—8.
ἱστοριογράφος.—11.
Ἰωακεὶμ οἶκοι.—9.
Ἰωάννης Δαμασκηνός.—4, 10.
Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστής.—6.
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής.—9.
Ἰωάννης ε' Παλαιολόγος αὐτοκράτωρ.—XI.
Ἰωὴλ προφήτης.—5.
Ἰωσαφὰτ κοιλάς.—8.
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας.—1, 2.

Digitized by Google

Ἰωσὴφ ὁ πάγκαλος.—10, 11.
Καθολικὸν Βῆμα.—3.
Καϊάφας.—9.
Κάλλιστος Ῥαδηνὸς καλλιγράφος ἐν Ἱερουσαλὴμ (1391).—VII.
καλογραῖαι.—9.
Κανᾶ Γαλιλαίας.—VIII.
κανδῆλαι.—2, 5.
κάρα τοῦ ἁγίου Ἰακώβου.—4.
καστέλλιον.—4.
κατάβασμαν.—7.
καταθύμιον.—5.
κατάλαβε—8.
κατασκευασμένον.—7.
Κέδρων χείμαρρος.—6.
κελλίον τοῦ πατριάρχου.—VIII.
Κίων τῆς φραγγελώσεως.—3.
Κλαυθμῶνος κοιλάς.—8.
Κολυμβήθρα Σιλωάμ.—9.
Κολυμβήθρα Βηθεσδά.—9.
Κομνηνός· ἴδε Μανουήλ.
κουβούκλιον.—1, 4, 5, 7.
Κρανίου τόπος.—XII. 3.
Κυρηναῖος.—3, 4.
Κωνσταντινούπολις.—2.
Λαζάρου ἡ πατρίς.—7.
Λάκκος ἐν ᾧ ἀπέκρυψαν τὸν Ἰωσήφ.—10.
Λατῖνοι.—3, 5, 12.
λέγουν (=λέγουσιν).—1, 4.
λειτουργοῦν (=λειτουργοῦσιν).—3.
λείψανον τοῦ ἁγίου Στεφάνου.—5.
λεπτοκάλαμοι.—7.
λίθος ὁ ἀπὸ Σινᾶ.—5.
Λουκᾶς ὁ εὐαγγελιστής.—7, 12.
Μάλχος.—6.
Μανουὴλ Κομνηνὸς αὐτοκρ.—11.
Μανουὴλ β′ Παλαιολόγος αὐτοκράτωρ.—XI.
Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστής.—2, 4, 6, 7, 8, 10, 11.
μετάστασις τῆς Θεοτόκου.—8.
μηναῖα.—VII, VIII, IX.
μοναχοί.—9.
μονὴ Ἰβήρων.—10.
μονὴ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ Παντοκράτορος.—2.
μουσιάτωρ.—11.
Μυροφόροι.—3.
ναὸς ἁγίου Ἰακώβου.—4.
ναὸς τῆς ἁγίας Πελαγίας.—7.
ναὸς τῆς ἁγίας Σιών.—4.
ναὸς τοῦ τιμίου Σταυροῦ.—10.
ναὸς ὁ κτισθεὶς παρὰ τῆς ἁγίας Ἑλένης.—1.
ναὸς τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως.—VI, VII. 1, 3.
ναὸς τρουλλαῖος.—3.
ξύλον (τίμιον).—10.
οἶκοι Δαυίδ.—4.
οἶκοι Ἰωακείμ.—9.
οἶκοι Καϊάφα.—9.
οἶκοι Πιλάτου.—9.
Ὀμφαλὸς τῆς γῆς.—3.
ὄροφος ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—1.
οὐργυίας (=ὀργυιάς).—11.

Digitized by Google

Παλαιστίνη.—VIII. 1.
Παντοκράτορος μονὴ ἐν Κ/πόλει.—XVI. 2.
παρακλητική.—V, VII.
παρακλητικὸν (βιβλίον).—VI.
Πελαγίας τῆς ἁγίας ναὸς καὶ τάφος.—7.
Περσία.—10.
Πέτρος ἀπόστολος.—6.
Πιλᾶτος.—9.
Πραιτώριον.—4, 9.
προαύλια τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—3.
προσκύνημα.—3.
Ῥαδηνός· ἴδε Κάλλιστος.
Ράκυ (=Ράκης) ἀραβικὸν ὄνομα καλλιγράφου.—XI.
Ῥαμᾶ χωρίον.—11.
Ῥαχὴλ.—11.
Ῥαοὺλ ἐπίσκοπος λατῖνος ἐν Βηθλεὲμ (1164—1165).—12.
ῥὴξ Ἱεροσολύμων.—11.
Ῥοβοὰμ υἱὸς Σολομῶντος.—9.
Ῥωμαῖοι.—3.
σὰν (=ὡςάν, ὡς).—12.
Σαρακηνοί.—9.
σημεῖον (εἰς).—8.
σημεῖα (=traces, ruines).—7.
Σιλωὰμ.—9.
Σίμων βιβλιοδέτης ἐν Χαλήλῃ, ἤτοι Χεβρῶνι.—VIII.
Σίμων ὁ Κυρηναῖος.—3. 4.
Σινᾶ ὄρος.—5.
Σίναιον ὄρος.—11.
Σιὼν.—VIII, 4, 5.
σκολίον (=σχολεῖον).—IX.
σχολεῖον ἐν Ἱεροσολύμοις τοῦ ἱερέως Σάδεκα (1405).—IX.
Σολομῶντος ναὸς ἐν Σιών.—4.
Σολομῶντος μνῆμα.—5.
σουλτάνοι.—4.
Στέφανος πρωτομάρτυς.—5.
Συρία.—VIII.
σπήλαιον, ἐν ᾧ περ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς.—6.
σπήλαιον Λαζάρου ἐν Βηθανίᾳ.—7.
Σταυροῦ εὕρεσις.—3.
Σταυροῦ μονὴ καὶ ναός.—10.
Ταφὴ τοῖς ξένοις.—8.
Τάφος Δαυὶδ καὶ Σολομῶντος.—5.
Τάφος Ζαχαρίου.—9.
Τάφος Θεοτόκου.—5.
Τάφος τῶν ἐν Βηθλεὲμ ἀναιρεθέντων νηπίων.—12.
Τάφος Ῥαχήλ.—11.
Τάφος Ῥοβοάμ.
Τάφος εἰς μνήματα.—9.
Τραπεζούντιος.—VII.
τρουλλαῖος ναός.—3.
ὑπάρχουν (=ὑπάρχουσιν).—3, 4, 8, 9.
Φρέαρ τῶν Μάγων.—10.
χαλασμένοι (=κεχαλασμένοι). —9.
Χαλήλη, ἤτοι ἡ Χεβρών. —IX.
ψηλάφησις Θωμᾶ.—5.
ψηφίδες.—11.

Digitized by Google

Указатель собственныхъ именъ.

Агриппы, село.—21.

Аммори, Король Іерусалимскій, 1162—1173 гг.—22.

Апостолы, см.: Іоаннъ, Лука, Маркъ, Матѳей, Ѳома.

Армяне, народъ.—15.

Богородицы Пресвятой гробъ въ Геѳсиманіи.—17.

Варухъ, пророкъ. Память 28-го Сентября.—21.

Веніаминъ, ветхозавѣтный патріархъ.—22.

Виѳфагія, селеніе.—18.

Виѳанія, селеніе.—19.

Виѳезда, Овчая купель.—20.

Виѳлеемскій храмъ.—22, 23.

Виѳлеемъ, городъ.—21, 22.

Влахернскій храмъ въ Константинополѣ.—22.

Гавріилъ, Архангелъ. Память 26 Марта.—16.

Галилея, страна.—18.

Галилейская гора.—18.

Геѳсиманія, селеніе. — 17, 19, 20.

Голгоѳа.—14, 15.

Горы см.: Галилейская, Елеонская, Сіонъ, Синайская.

Города см.: Виѳлеемъ, Іерусалимъ, Константинополь.

Господень гробъ въ Іерусалимѣ.—13.

Гробница, гробъ см.: Богородицы, Господень, Давида, Захаріи, Пелагіи, Рахили, Ровоама, Соломона.

Давида гробница.—17.

Давида домы.—15, 16, 19.

Давидъ, пророкъ и царь. Память 26-го Декабря.—14, 15.

Домъ, дворъ см.: Давида, Іоакима, Каіафы, Пилата.

Дороѳей, Іерусалимскій патріархъ, 1380—1418 гг.—13.

Египетъ, страна.—21.

Елена Равноапостольная. Память 21 Мая.—13, 14.

Елеонская гора.—18, 19.

Ефремъ, иконописецъ и мозаистъ, 1164—1165 гг.—22.

Digitized by Google

Захаріи гробъ.—20.
Зеведеевы сыны.—17.
Ивиры, *Грузины*, народъ.—15, 21.
Измаильтяне, народъ.—21.
Израилевы сыны, *Iудеи*, народъ.—20.
Илія Ѳесвитянинъ, пророкъ. Память 20-го Іюля.—21.
Иродъ, царь Іудейскій.—21, 22.
Исаія пророкъ. Память 9-го Мая.—21.
Іакова брата Господня храмъ въ Іерусалимѣ.—14.
Іезекіилъ пророкъ. Память 21-го Іюля.—19.
Іеремія пророкъ. Память 1-го Мая.—21, 22.
Іерусалимъ, городъ.—13, 16, 18, 21.
Іоакима Богоотца домъ въ Іерусалимѣ.—20.
Іоаннъ Богословъ, апостолъ и евангелистъ. Память 26-го Сентября.—17.
Іоаннъ Дамаскинъ. Память 4-го Декабря.—16.
Іоаннъ Креститель. Память 29-го Августа.—20.
Іоилъ пророкъ. Память 19-го Октября.—17.
Іосафатова юдоль.—20.
Іосифъ Аримаѳейскій. Память 31-го Іюля.—13, 2.
Іосифъ, ветхозавѣтный патріархъ.—21, 22.
Іудейскій царь, см.: Давидъ, Иродъ, Соломонъ.
Каіафы дворъ въ Іерусалимѣ.—20.
Кедронскій потокъ.—17.
Константинополь, городъ.—14.
Креста древо.—21.
Креста храмъ.—21.
Лазарь четверодневный. Память 17-го Октября.—19.
Латины, *католики.*—15, 16, 23.
Лука, апостолъ и евангелистъ. Память 18-го Октября.—19.
Малхъ, архіереевъ рабъ.—18.
Мануилъ Комнинъ, Византійскій императоръ, 1143—1180 гг.—22.
Маркъ, апостолъ и евангелистъ. Память 25-го Апрѣля.—18.
Матѳей, апостолъ и евангелистъ. Память 16-го Ноября.—14, 18, 20, 21.
Народъ см.: Армяне, Ивиры, Измаильтяне. Израилевы сыны, Ромеи, Саракины.
Несторіане, секта.—15.
Никодимъ, тайный ученикъ Христовъ.—14.
Палестина, страна.—13.
Пандократора (Вседержителя) обитель въ Константинополѣ.—14.

Digitized by Google

Пелагіи гробъ.—18.
Петръ апостолъ. Память 29-го Іюня.—17, 18.
Персія, страна.—21.
Пилата домъ въ Іерусалимѣ.—20.
Плача юдоль.—19.
Пророки см.: Варухъ, Давидъ, Илія, Исаія, Іезекіилъ, Іеремія, Іоилъ.
Рама, селеніе.—22.
Рауль, епископъ Виѳлеемскій, 1156—1174 гг.—22.
Рахили гробъ.—22.
Рахиль, жена Іакова.—22.
Ровоама гробъ близъ Геѳсиманіи.—20.
Ромеи, *Византійцы*, народъ.—15.
Саракины, *Сарацины*, народъ.—20.
Святая Святыхъ въ Іерусалимѣ.—20, 21.
Святые см.: Апостолы: Гавріилъ, Елена, Іоаннъ, Лазарь, Іосифъ, Пророки, Стефанъ.
Селенія, село см.: Агриппы, Виѳфагія, Виѳанія, Геѳсиманія, Рама, Скудельниче.
Силоамская купель.—20.
Симонъ Кириніянинъ.—15.
Сіонъ Святой, гора.—15, 16.
Синайская гора.—16, 21.
Скудельниче село.—19, 20.
Соломона гробница на Сіонѣ.—17.
Соломоновъ храмъ на Сіонѣ.—16.
Соломонъ, царь Іудейскій.—20, 21.
Стефанъ Первомученикъ. Память 27-го Декабря.—16, 17.
Страна см.: Галилея, Египетъ, Палестина, Персія.
Храмы см.: Виѳлеемскій, Влахернскій, Іакова, Креста, Соломоновъ.
Царь см. Іудейскій.
Яковиты, секта.—15.
Ѳома, апостолъ. Память 6-го Октября.—16.

Digitized by Google

Оглавленіе.

Стран.

Предисловіе I

Ἀνωνύμου περιγραφὴ τῶν ἁγίων τόπων. 1

Описаніе Святыхъ мѣстъ безъимяннаго 13

Πίναξ κυρίων ὀνομάτων καί τινων λέξεων. 25

Указатель собственныхъ именъ 29

Оглавленіе 33

Digitized by Google

Digitized by Google

Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена, съ 12 рисунками и 5 планами. 1106—1107 гг. Съ рисунками и планами М. А. Веневитинова. Рекомендуемое Ученымъ Комитетомъ М-ва Народнаго Просвѣщенія. Ц. безъ переплета 8 р., въ переплетѣ . . . . .10 —

Странствованія Василія Григоровича-Барскаго. Рекомендуемое Ученымъ Комитетомъ М-ва Народнаго Просвѣщенія: Часть I, съ 26 рисунками. Ц. безъ переплета 10 р., въ переплетѣ. . . . . .12 —

Часть II, съ 52 рисунками. Ц. безъ переплета 8 р., въ переплетѣ. . . . . .10 —

Часть III, съ 33 рисунками. Ц. безъ переплета 7 р., въ переплетѣ . . . . . 9 —

Часть IV, съ 34 рисунками. Ц. безъ переплета 5 р., въ переплетѣ . . . . . 7 —

Всѣ 4 части Ц. безъ переплета 25 р., въ переплетѣ . . . . .33 —

Научное значеніе раскопокъ, произведенныхъ Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Гроба Господня въ Іерусалимѣ. В. Н. Хитрово . . . . — 50

Палестина и Синай:

1-й вып. Библіографическій указатель Русскихъ книгъ и статей о Святыхъ мѣстахъ Востока. В. Н. Хитрово. . . . . 1 —

2-й » Описаніе древнихъ и средневѣковыхъ монетъ, принесенныхъ въ даръ Православному Палестинскому Обществу. И. В. Помяловскаго. . .— 65

Спутникъ Православнаго поклонника въ Святую Землю. Протоіерея В. Я. Михайловскаго.—Выпускъ 1-й. Отъ Кіева до Святой Земли. Съ 2 рисунками.— 35

Выпускъ 2-й. Путь отъ Яффы до Іерусалима, Іерусалимъ и его окрестности. Съ 18 рисунками . . . . 1 —

Храмъ Воскресенія Господня въ Іерусалимѣ. Протоіерея В. Я. Михайловскаго. Съ 8 рисунками . . . .— 30

Елеонская гора. Протоіерея В. Я. Михайловскаго. 2 изд. Съ 7 рисунками . .— 10

Палестинскій патерикъ:

1-й вып. Житіе Преподобнаго Саввы Освященнаго. Съ рисунками . . . . .— 40

По Святой Землѣ. Изъ Палестинскихъ впечатлѣній 1873—1874 г. С. П. 2 изд. Съ рисунками. . . . .— 50

Недѣля въ Палестинѣ. Изъ путевыхъ воспоминаній В. Н. Хитрово. 2 изд. съ рисун.— 30

En Terre Sainte. Souvenirs de voyage. Non relié 2 R. relié . . . . 3 —

Къ Животворящему гробу Господню. Разсказъ стараго паломника. В. Н. Хитрово. 3 изд. съ рисунками. Одобренный Учебнымъ Комитетомъ при Святѣйшемъ Сунодѣ, Ученымъ Комитетомъ М-ва Народнаго Просвѣщенія и Военно-Ученымъ Комитетомъ Военнаго Министерства. . . . .— 40

Воспоминаніе о поѣздкѣ въ Константинополь, Каиръ и Іерусалимъ въ 1887 г. А. Коптева . . . . 2 —

Планъ Іерусалима. Рекомендуемый Ученымъ Комитетомъ М-ва Народн. Просвѣщенія. Ц. въ листахъ 2 р., наклееный на коленкорѣ 3 50

Благословеніе Святаго града Іерусалима. 31 видъ Іерусалима . . . .— 35

Благословеніе Святой Земли. 25 видовъ Святой Земли . . . .— 25

Благословеніе Святаго града Іерусалима и Святой земли. 56 видовъ . . .— 50

Каждый видъ отдѣльно . . . .— 1

Для членовъ Общества дѣлается 20%, для книгопродавцевъ — 30% и для ученыхъ Обществъ, учебныхъ заведеній и библіотекъ—50% уступки.

Складъ изданій находится въ Канцеляріи Общества, С.-Петербургъ, набережная Мойки, близъ Синяго моста, № 93, кв. № 16.

Digitized by Google

Бл҃гвитъ тѧ Гдь
ѿ Сїѡна, и оузриши
бл҃гаѧ Іер҃лима

Digitized by Google